

ocasiones) (VS) y "Académica", "Hierro" y "Estrofa nueva" (en varias ocasiones), etc., (VL).

4) Con la naturaleza: "Tábanos fieros" (I) y "Homagno", "Isla famosa", "Astro puro" y "¡No, música tenaz!" (VL).

5) Con la mujer: IV, XIX, XXXVII y XLIII (VS) y "Mantilla andaluza" (VL).

El cambio de preferencia es notorio. Si Bécquer permanecía en un diálogo muy tradicional, aunque con sus derivaciones ideológico-formales posrománticas, y manteniendo como primera fuente de conversación a la mujer, en Martí se invierten los papeles, y el diálogo con la naturaleza queda realizado. No debe extrañar, por otro lado, la abundancia de referencias a los interlocutores. Es un recurso muy personal de Martí, que confiere mucha fuerza a la idea que se quiere transmitir:

#### XXXVIII

"Del tirano? Del tirano  
Di todo, ¡di más!; y clava  
Con furia de mano esclava  
Sobre su oprobio al tirano.

¿Del error? Pues del error  
Di el antro, di las veredas  
Oscuras: di cuanto puedas  
Del tirano y del error.

¿De mujer? Pues puede ser

Que mueras de su mordida;  
¡Pero no empañes tu vida  
Diciendo mal de mujer!"<sup>56</sup>

Ni qué decir tiene que el tipo de diálogo entablado con su hijo tiene notas muy diferentes, al prevalecer la intimidad, la melancolía, la suavización de los sentimientos, la ensoñación, etc., similar al Bécquer de algunos diálogos con interlocutores o incluso con la amada. Pero, sin duda, lo más novedoso de Martí, por lo que entraña de libertad poética, proyección de las teorizaciones sobre la poesía en la forma, bálsamo emocional y alcance simbólico es el diálogo con la poesía misma. A veces habla con la poesía bajo el símbolo del caballo:

"Ven, mi caballo a que te encinche..."

aunque la función más propia del diálogo con el verso es la catártica:

"Yo te quiero, verso amigo,  
Porque cuando siento el pecho  
Ya muy caragado y deshecho,  
Parto la carga contigo.

---

<sup>56</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, p.116.

(...)

¡Verso, nos hablan de un Dios  
Adonde van los difuntos:  
Verso, o nos condenamos juntos,  
O nos salvamos los dos!"

"Perdona, pues, oh estrofa nueva, el tosco  
Alarde de mi amor. Cuando, oh Poesía,  
Cuando en tu seno reposar me es dado."<sup>57</sup>

Así, por la vía del diálogo poético se vislumbran rasgos modernizadores en estos poetas que, en resumen, vienen a realzar la esfera subjetiva e íntima del quehacer literario.

---

<sup>57</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, pp.133, 125-126 y 177 respectivamente.

C) Lo anafórico y paralelístico.

Todos los problemas relacionados con la repetición de esquemas gramaticales, la posición de ciertas partículas e introductores oracionales, etc., tiene, a la vez, un interés muy amplio y una complejidad suma, pues se trata de cuestiones universales en su dimensión tempoespacial. Hay estructuras paralelísticas en obras tan alejadas como la Biblia, la épica popular rusa, la antigua lírica popular china, la poesía hispanoamericana contemporánea, el romancero castellano medieval, la poesía de Whitman o la poesía hebrea moderna. Si nos ceñimos a la poesía peninsular encontramos esas articulaciones desde las cantigas d'amigo galaico-portuguesas:

"Quantas sabedes amar amigo  
treides comig' a lo mar de Vigo,  
e banhar-nos emos nas ondas.

Quantas sabedes amar amado  
treides comig' a lo mar levado,  
e banhar-nos emos nas ondas

Treides comig' a lo mar de Vigo,  
e veeremo-lo meu amigo,  
e banhar-nos emos nas ondas.

Treides comig' a lo mar levado,

e veeremo-lo meu amado,  
e banhar-nos emos nas ondas"<sup>58</sup>

hasta los poetas de última hora:

"Yo sé  
que el tierno amor escoge sus ciudades  
y cada pasión toma un domicilio,  
un modo diferente de andar por los pasillos  
o de pagar las luces.

Y sé  
que hay un portal dormido en cada labio,  
un ascensor sin números,  
una escalera llena de pequeños paréntesis.

Sé que cada ilusión  
tiene formas distintas  
de inventar corazones o pronunciar los nombres  
al coger el teléfono.  
Sé que cada esperanza  
busca siempre un camino  
para tapar su sombra desnuda con las sábanas  
cuando va a despertarse.

Y sé  
que hay una fecha, un día, detrás de cada calle,  
un rencor deseable,  
un arrepentimiento, a medias, en el cuerpo.

Yo sé  
que el amor tiene letras diferentes  
para escribir: me voy, para decir:  
regreso de improviso. Cada tiempo de dudas  
necesita un paisaje."<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup>. FRENK ALATORRE, Margit (ed.), Lírica española... pp.62-63.

<sup>59</sup>. GARCÍA MONTERO, Luis, Diario cómplice, Madrid, Hiperión,  
1987, p.19.

El recurso del paralelismo, como se ve, ha ido evolucionando hasta adquirir proporciones más libres, que nunca agotan la especie. De unas simples repeticiones versales con cambios mínimos se ha pasado a unas combinaciones que juegan con la medida de los versos en diferentes estrofas, con la repetición anafórica correlativa de términos parecidos, con un orden establecido al arbitrio del autor, etc. Ahora bien, lo que antes eran manifestaciones que entremezclaban lo arcaico con lo folklórico, ahora son un recurso casi necesario, dada la evolución liberalizadora de la poesía moderna. Al desaparecer poco a poco la sujeción a la rima y a la medida, el ritmo y la repetición han ocupado su lugar. Según Lázaro Carreter, "la repetición está en la entraña misma del verso libre, como su fundamental principio constitutivo."<sup>60</sup> Para llegar a esta situación, el verso ha pasado por una serie de estados intermedios, entre los que Bécquer y Martí han protagonizado un papel muy importante, no porque sus innovaciones en este sentido hayan sido espectaculares, sino simplemente por ser

---

<sup>60</sup>. LÁZARO CARRETER, F., Estudios sobre poética, Madrid, Taurus, 1979, p.60.

autores que han utilizado mucho el paralelismo y la anáfora (sobre todo Bécquer) y su poesía ha influido notablemente en multitud de escritores del siglo XX. Claudio Guillén hace notar cómo Salinas remite directamente a Bécquer en un poema de 1954 titulado "Confianza", en el que repite tres veces la secuencia "mientras haya", a pesar de que las conclusiones de Salinas son muy diferentes, y lo mismo en otro de Cernuda, de 1932-33, en el que la secuencia repetida es "donde + subjuntivo", incluyendo en algunas ocasiones el famoso verso de Bécquer "donde habite el olvido", el penúltimo de la rima LXVI.<sup>61</sup> Blanc repara en el débito de Lorca hacia Bécquer en el poema "Memento", perteneciente al Poema del cante jondo: en cuatro ocasiones se dice "Cuando yo me muera" a comienzo de estrofa, mientras que Bécquer, en la rima LXI también, empieza cuatro de sus estrofas con "cuando..." y trata asimismo del tema de la muerte.<sup>62</sup> Consideraciones parciales de este tipo podríamos seguir haciendo hasta el infinito, también desde las obras de Martí.

---

<sup>61</sup>. GUILLÉN, Claudio, Entre lo uno... pp.319 y ss.

<sup>62</sup>. BLANC, Mario A., Las Rimas... pp.158-159.

Casi todas las rimas de Bécquer contienen algún tipo de paralelismo, ya sea formal o conceptual, anafórico o catafórico, versal o estrófico, lineal o antitético. Y en muchas de ellas, lo paralelístico viene a ser el eje fundamental en torno al cual se estructura el poema. Carlos Bousoño, perfecto conocedor de la construcción poética becqueriana, ha llegado a afirmar:

"... lo que da relevancia al fenómeno <paralelístico> en Bécquer es que cuando aparece en una rima, la impregna totalmente (o casi totalmente) en su estructura, de tal modo que el paralelismo viene a ser como el esqueleto que mantiene en pie todo el organismo poemático; o como una dura horma que da bulto y consistencia a la composición. Esto sucede en un crecidísimo número de piezas."<sup>63</sup>

---

<sup>63</sup>. BOUSOÑO, Carlos, "Los conjuntos paralelísticos de Bécquer", en ALONSO, D. y BOUSOÑO, C., Seis calas en la expresión literaria española, Madrid, Gredos, 1970, 4ª edición, p.189. El tema ha sido tan estudiado, las rimas están ya tan diseccionadas por la crítica, que no vamos a proceder a una nueva operación. Dejaremos el bisturí para otra ocasión, sólo vamos a referir aquellos puntos que ponen en contacto a Bécquer y a Martí con la modernidad, que es el objeto de nuestro estudio. Aproximaciones quirúrgicas a los dos autores, aparte de la de Bousoño que, sin duda, es la más completa y aguda, pueden consultarse en ZARDOYA, C., Poesía española contemporánea... pp.76 y ss; GIL, Ildefonso-Manuel, "Dualismo y estructuras bimembres en la poesía de Gustavo Adolfo Bécquer", Cuadernos Hispanoamericanos 247-249 (1970) pp.350-359; ARCE DE VÁZQUEZ, Margot, "Sueño con claustros de mármol... de José Martí", Estudios martianos... pp.62 y ss; TORRES-MORALES, J.A., "Bécquer y Martí..." pp.130 y ss.

Bousoño llega a calcular siete elementos paralelísticos distintos entre una estrofa de cuatro versos y la siguiente del mismo poema, teniendo en cuenta que deja fuera de la equiparación el cuarto verso de cada conjunto, que es el mismo, pues son estrofas de pie quebrado con un estribillo final:

"Tú eras el huracán (A1) y yo la alta (B1)  
torre (C1) que desafía (D1) su poder (E1):  
¡tenías que estrellarte (F1) o que abatirme (G1)!  
¡No pudo ser!

Tú eras el océano (A2) y yo la enhiesta (B2)  
roca (C2) que firme aguarda (D2) su vaivén (E2):  
¡tenías que romperte (F2) o que arrancarme (G2)!  
¡No pudo ser!"<sup>64</sup>

Descubierta la estructura, y si esto ocurre en muchos poemas de Bécquer -lo cual es fácilmente demostrable-,

---

<sup>64</sup>. BOUSOÑO, Carlos, "Los conjuntos paralelísticos... p.188. De éste y otros ejemplos se deducen las palabras de Tamayo: "El paralelismo, como todos los procedimientos retóricos estudiados por los antiguos tratadistas, puede ser empleado, y lo ha sido seguramente muchas veces, de modo espontáneo e indeliberado, pero no cuando se convierte en sistema, como ocurre en Bécquer; entonces, hay que pensar que el poeta procede de modo intencional y que, antes de empezar a componer el poema, ha trazado, en una cuartilla o en su mente, un esquema del desarrollo paralelístico que va a dar a su composición, marcando sus diversas partes, para desarrollar, después, cada una de ellas en estrofas iguales métricamente y de análoga estructura sintáctica." ("Contribución al estudio de la estilística de Bécquer", en Estudios sobre Gustavo Adolfo Bécquer... p.22)

habrá que satisfacer dos interrogantes:

1) En el supuesto de una pretendida y evolutiva liberación de las estructuras poéticas, ¿qué diferencia hay entre el esquematismo de la cantiga d'amigo y el de la rima becqueriana?

2) ¿Dónde está la predicada sencillez inicial de la que siempre se parte para hablar de Bécquer?

Digamos que en la respuesta a estas preguntas está el mérito de Bécquer, el enorme influjo en la posteridad y la base teórica para afirmar su modernidad. En una composición paralelística medieval la estructura salta a la vista y, sin embargo, en Bécquer hemos tenido que diseccionar el poema para observarla en toda su profundidad. Con ello queda enterrado, por una parte, el tópico romántico del desprecio de la lima, aunque se mantiene diluido en una atmósfera general de sencillez. Por otra parte, hemos de colegir que hay algo en el texto que nos desvía de la estructura, y nos la hace, por así decirlo, amena y desproporcionada, en una primera lectura, en ningún momento monótona o entrecortada, como puede

sucedier con el poema medieval. Ese algo se resume en tres caracteres: el ritmo, la variedad conceptual y las aliteraciones<sup>65</sup>. En cuanto al ritmo se establece, entre otras cosas, una correlación muy interesante entre los principios y los finales de los versos: mientras el primero y el segundo de cada estrofa empiezan con fuerza, a través del acento en la primera sílaba, el tercero, que es el emocionalmente poderoso, relaja la impresión de potencia de la acentuación al mantenerse inacentuado hasta la segunda sílaba, con lo cual se frena la tensión inicial que en principio vendría dada por el signo de admiración.

A modo de contraste, si a principio del verso obteníamos la relación 1-2 vs 3, a final de verso resulta 1-3 vs 2, al ser éste agudo y los otros llanos, produciendo así un cambio de ritmo. Uniendo los principios de los versos con los finales hallamos una disposición en la que cada verso tiene un ritmo diferente.

En cuanto a los otros dos caracteres, las derivaciones que producen saltan más a la vista: la

---

<sup>65</sup>. Estas notas proceden del análisis de la rima antes citada. En cada poema puede haber caracteres distintos, pero éstos suelen ser los más frecuentes.

variedad conceptual: la variedad conceptual se consigue por las imágenes y sus acciones, tan dispares y evocadoras, en un número tan corto de versos (huracán-torre, estrellarte-abatirme; océano-roca, romperte-arrancarme), y las aliteraciones de los versos terceros de cada estrofa en /t/ y /r/ (tenías, estrellarte, abatirme, tenías, romperte, arrancarme) hacen concentrar la atención sobre lo sonoro y lo musical. Pero esto es sólo una muestra de lo que ocurre en multitud de rimas. Con este somero análisis el tópico del desprecio de la lima es inviable.

¿Y las normas? Tampoco parece que Bécquer las desprecie. Se dijo en otro momento que para Martí el genio no es el que desprecia o deja de despreciar, sigue o deja de seguir las normas, sino el que las crea (vid. nt.12 de este capítulo), y las crea porque producen un efecto novedoso. Bécquer utiliza los recursos tradicionales pero adaptándolos a sus necesidades expresivas. Y el resultado es la buscada sencillez, que consigue, a su vez, la disminución de la fuerza emocional y el terreno propicio para la plasmación de la intimidad. Ese es el principal legado que, consciente o inconscientemente, reciben la

mayoría de los poetas posteriores. Véase, por ejemplo, cómo en el poema antes citado, de 1987, la aparente sencillez, el aparente desarraigo de lo estructurado, a simple vista, se convierte en un entramado de relaciones paralelas cuando se repasa a fondo. Lo que en un principio parece una vaga y desordenada repetición de la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo saber (paralelismo, por cierto, tan arraigado en Bécquer y en Martí), resulta ser una estructura circular conscientemente ideada y cerrada, donde la primera y la última estrofa comienzan por "Yo sé", y su esquema interno es el mismo; la segunda y la penúltima lo hacen en "Y sé", y su esquema, diferente al de las extremas, se repite hasta el último verso; y la estrofa central sostiene en un solo cuerpo dos partes exactamente paralelas, cada una de cuatro versos y con idéntico principio: "Sé". Pues bien, el punto de arranque que permite ir liberando poco a poco a la poesía de lo normativo rígido para concluir en una trabajada sencillez partió de Bécquer, cuyo siguiente eslabón fue Martí. El cubano ofrece en su obra reminiscencias del sevillano<sup>66</sup> sobre todo en tres

---

<sup>66</sup>. Principalmente lo han hecho notar TORRES-MORALES, J.A., "Bécquer y Martí... pp.130 y ss., y CLINKSCALES, O., Bécquer in Mexico... p.73.

situaciones: en los finales explicativo-repetitivos normalmente en estrofas de pie quebrado, en la utilización del yo anafórico + verbo y en el uso reiterado anafórico de introductores oracionales que necesitan a menudo una apódosis terminativa. De las dos primeras se ha tratado por extenso en otro lugar. La tercera se encuentra en Bécquer en las rimas IV ("Mientras... habrá"), VIII ("Cuando... me parece"), XVI ("Si... sabe"), XXV ("Cuando... diera"), XXVIII ("Cuando... dime"), LXI ("Cuando... ¿quién..."), etc., amén de otras menos convencionales: XIII ("Tu pupila... me recuerda/me parece..."), XV ("como la... como la... como la... como el..."), XVII ("Hoy... hoy..."), XXIV ("Dos... dos..."), XXXVII ("Antes... antes... allí... allí..."), LVIII ("¿Quieres... Pues"); LXXXIV ("Podrá... pero..."), etc. Martí, en algunas ocasiones, reproduce ese tipo de construcciones con esquemas cerrados e introductores convencionales. El siguiente poema de Ismaelillo, "Penachos vívidos", es una buena muestra de ello, a la vez que trasluce un ambiente becqueriano en el estilo y en el contenido:

"Como taza en que hierve  
De transparente vino  
(...)

Como inquieto mar joven  
Del cauce nuevo henchido  
(...)

Como manada alegre  
De bellos potros vivos  
(...)

Así mis pensamientos  
Rebosan en mí, vívidos  
(...) "<sup>67</sup>

Si Bécquer acostumbra a hablar con la mujer en sus poemas, y frecuentemente el diálogo contiene recursos paralelísticos, Martí lo hace más frecuentemente con los hipotéticos interlocutores, pretexto para hablar de sí. En el VI poema de los Versos sencillos, la situación estructural recuerda a la rima XVI ("Si al... suspiro yo"):

"Si quieren que de este mundo  
Lleve una memoria grata,  
Llevaré, padre profundo,  
Tu cabellera de plata.

Si quieren, por gran favor,  
Que lleve más, llevaré  
La copia que hizo el pintor  
De la hermana que adoré.

Si quieren que a la otra vida  
Me lleve todo un tesoro,  
¡Llevo la trenza escondida

---

<sup>67</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, pp.35-36.

Que guardo en mi caja de oro!"<sup>68</sup>

En otro poema, que apareció inconcluso, publicado en las obras completas dentro del capítulo Fragmentos y poemas en elaboración, cada una de las estrofas -sólo hay una excepción- comienza con el verso "Mientras me quede un átomo de vida"<sup>69</sup>, y las respectivas apódosis suelen tener el verbo en futuro y a principio de verso, recordando a la rima IV de Bécquer ("Mientras... habrá"), no sólo en la forma, sino también en la visión esperanzada y en la temática acerca de la existencia de la poesía:

"Mientras me quede un átomo de vida  
(...)  
Pintaré con palabras, y en las manos  
Sólo hallarán las manchas del color.

Mientras me quede un átomo de vida  
(...)  
Moriré con la pluma, en el trabajo:  
Con la pluma en el pecho moriré.  
(...)

Mientras me quede un átomo de vida  
Haré la prosa flor y el verso luz,  
Porque el vino es más grato en copa de oro  
¡Menos amarga al hombre la virtud!"

---

<sup>68</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, p.73.

<sup>69</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVII, pp.260-261.

(Vid. nt. 69)

Jorge Campos aludió al parecido de la poesía del cubano en relación con Bécquer, sobre todo en la etapa anterior a Ismaelillo, etapa formativa, adolescente, con una larga estancia en España, etc. En el poema "Mi musa" se nota ese parecido, y no sólo en lo paralelístico:

"Cual vierte las manos cuajadas de rosas  
en cesto viejo de cristal vacío  
la niña ligera.  
Así sus visiones, extrañas, gloriosas,  
vierte en mi cráneo, despoblado y frío,  
mi musa severa."<sup>70</sup>

Sin embargo, Martí, aparte de contribuir a expandir el eco que Bécquer había dejado con sus creaciones paralelísticas -algunos textos más podríamos aducir<sup>71</sup>- se

---

<sup>70</sup>. No incluido en los vols. de poesía de las obras completas. Cit. por CAMPOS, Jorge, "La obra renovadora de José Martí", Ínsula, 287 (1970) p.11.

<sup>71</sup>. Por ejemplo:

"Como las plegarias, pura;  
como la cólera, altiva;  
como tus sueños, triste;  
como la inocencia, tímida...

(t.XVI, p.186)

"Dicen sabios en dolor  
Y personajes profundos

(...)

Pero dicen que no pasa

(...)

muestra también innovador en este sentido, pues a veces acude a lo paralelístico en busca de un ritmo que ha perdido con la libertad métrica. Martí supera a Bécquer en el despojo del metro y de la rima, y en ocasiones lo paralelístico le compensa la dificultad que entraña crear un ritmo interno. Véase la novedad de los siguientes versos, que más bien parecen extraídos de una obra de teatro:

---

Dicen que oyen al pasar

(...)"

(t.XVII, p.199)

"Y cuando el sol de iluminar cansado  
Su frente oculta en el azul del cielo,

(...)

Y cuando vi que el alma en las mujeres  
Es un germen vivífico de flores,

(...)

Sentí aquella lágrima esperada

(...)"

(t.XXI, p.72)

"Cada vez que en mis mejillas  
La color partida veas,  
Es que a teñir ha venido-  
Acá en mi seno otra perla.  
Cada vez que tú tojosa  
Las dormidas alas cierras,  
Es que a un niño, acá en mi seno  
Estás cubriendo con ellas."

(t.XVII, p.143)

Resulta también interesante la relación estrecha entre la rima LXXIII de Bécquer ("Cerraron sus ojos") y el poema IX de Versos sencillos. Ya Torres-Morales en "Bécquer y Martí... p.136 hizo una brevísima alusión a esta cuestión. Son demasiadas coincidencias: el tema de la muerte, el protagonismo de una niña joven, la disposición narrativa, y la repetición de un estribillo cada dos (Martí) o tres (Bécquer) estrofas.

"-¡Un beso!  
-¡Espera!  
    Aquél día  
Al despedirse se amaron.

-¡Un beso!  
-Toma.  
    Aquél día  
Al despedirse lloraron."<sup>72</sup>

Pero donde destaca con mayor fortuna lo novedoso es, sin duda, en los Versos libres, y en las composiciones más largas, ya que al no haber división de estrofas ni rimas, aparte de crear un ritmo, supone una argucia para mantener despierta la atención del lector. En "Canto de otoño", poema que sobrepasa los cien versos, se encuentran estratégicamente repartidas a lo largo del poema cuatro secuencias paralelísticas consistentes en terminar una idea exclamativa en la segunda mitad del verso y proceder, en las cuatro o cinco sílabas restantes, a incoar otra idea exclamativa que a su vez termina también en la segunda mitad de otro verso, repitiéndose, además, la acción anterior:

---

<sup>72</sup>. Cit. por DARÍO, Rubén, Los raros, Barcelona, Maucci, 1905, 2a edición, p.226.

vs.15 "De un frenético amor! ¡Mujer más bella  
16 No hay que la Muerte! ¡Por un beso suyo  
17 Bosques espesos...  
(...)

vs.25 ¡Oh, duelos con la sombra! ¡Oh, pobladores  
26 Ocultos del espacio! ¡Oh, formidables  
27 Gigantes que...  
(...)

vs.48 Más sangre que la propia! ¡No se bata  
49 Sino al que odie al amor! ¡Únjanse presto  
50 Soldados del amor...  
(...)

vs.57 En esta parte oscura! ¡Ved que luego  
58 Tras la losa de mármol o la blanda  
59 Cortina de humo y césped se reanuda  
60 El drama portentoso! ¡y ved, oh viles,  
61 Que los buenos...

Véase que hay dos paralelismos distintos: el de cada secuencia dentro de sí misma y el de unas con otras. Pero aquí no termina la relación. Casi al final del poema se adivina una secuencia similar, paralelística, pero en oposición, pues se cortan los versos en su primera mitad y se pregunta en vez de exclamar, pero la asociación es clara:

vs.97 "¡Hijo!...¿Qué demandan tus abiertos  
98 Brazos? ¿A qué descubres tu afligido  
99 Pecho? ¿Por qué me muestras tus desnudos

También en los Versos sencillos hay un ejemplo claro de paralelismo no tradicional. El poema XLV no necesita explicación alguna; la novedad y la reiteración del recurso hablan por sí solas:

"...!De noche, a la luz del alma,  
Hablo con ellos: de noche!  
Están en fila: paseo  
Entre las filas: las manos  
De piedra les beso: abren  
Los ojos de piedra: tiemblan  
Las barbas de piedra: empuñan  
La espada de piedra: lloran:  
(...)"<sup>74</sup>

Parece como si, invitado por la música de lo paralelístico, incluso en las traducciones de otros poetas, ese criterio estilístico le ayudase a discriminar. En una versión al español de The song of Hiawatha, de Henry Wadsworth Longfellow, consciente de haber escogido una obra en que el americano utiliza con mucha frecuencia ese recurso, el fragmento traducido es uno de los más

---

<sup>73</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, pp.145-148.

<sup>74</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, p.123. Obsérvese que el único poema del libro que no contiene rima es, precisamente, el que desarrolla procesos paralelísticos más complejos y acusados.

prolijos en paralelismos, los cuales se ven aumentados en la traducción, al menos en dos casos. He aquí el original inglés, objeto de la traducción:

"Should you ask me, whence these stories?  
Whence these legends and traditions,  
With the odors of the forest,  
With the dew and damp of meadows,  
With the curling smoke of wigwams,  
With the rushing of great rivers,  
With their frequent repetitions  
As of thunder in the mountains?

I should answer, I should tell you,  
"From the forests and the prairies,  
From the great lakes of the Northland,  
From the land of the Ojibways,  
From the land of the Dacotahs,  
From the mountains, moors, and fen-lands,  
Where the heron, the Shuh-shuh-gah,  
Feeds among the reeds and rushes.  
I repeat them as I heard them  
From the lips of Nawadaha,  
The musician, the sweet singer."

Should you ask where Nawadaha  
Found these songs, so wild and wayward,  
Found these legends and traditions,  
I should answer, I should tell you,  
"In the bird's-nests of the forest,  
In the lodges of the beaver,  
In the hoof-prints of the bison,  
In the eyry of the eagle!  
"All the wild-fowl..."<sup>75</sup>

Y ésta es la versión martiana:

---

<sup>75</sup>. LONGFELLOW, Henry W., The song of Hiawatha, Boston, Ticknor and Fields, 1865, pp.4-5.

"Preguntáisme: y estos cantos,  
Estas viejas tradiciones,  
Con olores de floresta,  
Con el frescor de los llanos,  
Con el humo de las chozas,  
Con el ruido de hondos ríos,  
Con palabras repetidas,  
Con salvaje centelleo,  
Como el trueno en las montañas  
entre los montes.

Yo diría, yo os diría:  
De los bosques y praderas,  
De los grandes lagos fríos  
Después de los ojibways,  
Después de los dakotas,  
De los montes y vallados  
Donde el Shu-shu-gab,  
Las repito cual las oigo  
De los labios de Nawadaka,  
El cantor rítmico, el músico:-  
Preguntáisme adonde Nawadaka  
Estos cantos y leyendas,  
Estas rudas tradiciones  
Yo diría, yo os diría:  
"En los nidos de la selva,  
En las cuevas de los  
En las huellas del bisonte,  
En el penacho del águila  
En las selvas solitarias,  
Los pájaros..."<sup>76</sup>

Véase cómo en la traducción, la primera serie repetitiva (con...), conservando la medida octosilábica del original, añade un elemento más (5 "with", pero 6 "con"). En la segunda serie no destruye el paralelismo, sino que distingue, dentro del conjunto de los cinco

---

<sup>76</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVII, pp.333-334.

elementos encabezados por "from..." los que tienen exacta estructura de los que simplemente comienzan por la misma palabra. En la tercera serie (en...) vuelve a añadir un elemento al original (4 "in" frente a 5 "en"). Hasta ese punto llega la atracción de Martí por lo paralelístico. Y hasta ese punto pervive hoy su influencia, junto con la de Bécquer, para seguir marcando el paso en los caminos de la lengua, a las alturas de siglo en que nos encontramos.

POPULARIZADORES DE LO POPULAR

No se puede decir que lo popular tenga una forma concreta, ni unos temas exclusivos, pero es tremendamente fácil de descubrir. Y en un molde ideológico como el de Bécquer encajaba muy bien ese tipo de poesía suelta, cadenciosa, rítmica, suave, nada pretenciosa, de cortos períodos. La literatura popular hispánica había trazado unas pautas señeras hasta entonces, muy bien conocidas por Bécquer, pero casi siempre a la zaga, en paralelo, o con la etiqueta peyorativa de menor frente a la literatura culta. Las grandes obras de Góngora no eran los romances sino la poesía en arte mayor, mitológica, complicada. Y no es que lo popular fuese despreciado por los autores o no apreciado por el público -más bien todo lo contrario- sino que muchas veces lo culto frente a lo popular era una distinción de rango. Lo culto era objeto de estudio y lo popular no. Lo culto prestigiaba el oficio mientras que lo popular vulgarizaba, extendía. Actitudes marcando las diferencias no faltaron desde el siglo XIII, como la

conocida estrofa segunda del Libro de Alixandre:

"Mester trayo fermoso, non es de joglería,  
mester es sin pecado, qua es de clerecía,  
fablar curso rimado por la quaderna vía  
a sílabas contadas, qua es grant maestría."<sup>77</sup>

La idea de lo popular era frecuentemente lo fácil, y lo culto aludía casi siempre al mérito de lo bien hecho, lo complejo. Por eso, cuando Bécquer trata de justificar el libro de cantares de su amigo Ferrán, dice que ese tipo de poesía constituye un género literario poético en algunos países, y que autores tan importantes y trascendentales como "Goethe, Schiller, Uhland, Heine, no se han desdeñado de cultivarlo; es más, se han gloriado de hacerlo."<sup>78</sup> Desde las teorías herderianas sobre la poesía del pueblo, la atención a lo popular crece notablemente. Sin embargo, Bécquer se da cuenta de que en España hay una laguna considerable, y que

"Entre nosotros no: estas canciones se admiran, es verdad, se aplauden, se repiten de boca en boca. Trueba las ha glosado con una espontaneidad y una gracia admirables;

---

<sup>77</sup>. BERCEO, Gonzalo de, Libro de Alixandre, Madrid, Gredos, 1979, p.149. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson.

<sup>78</sup>. BÉCQUER, Gustavo A., Prólogo a La Soledad... p.189.

Fernán Caballero ha reunido un gran número en sus obras; pero nadie ha tocado ese género para elevarlo a la categoría de tal en el terreno del arte." (Vid. nt.78)

Por tanto, no es sólo la amistad lo que lleva a Bécquer a glosar el libro de Ferrán y a darle una gran importancia, sino el propósito madurado del sevillano de exaltar lo popular, y justificar su propia producción, porque no es, siquiera, un tipo de poesía como cualquier otro: "la poesía popular es la síntesis de la poesía"<sup>79</sup>; es más, la poesía del pueblo es lo permanente, y lo que posibilita la existencia de otras concepciones y prácticas poéticas:

"El pueblo ha sido, y será siempre, el gran poeta de todas las edades y de todas las naciones.

Nadie mejor que él sabe sintetizar en sus obras las creencias, las aspiraciones y el sentimiento de una época.

(...)

Los grandes poetas, semejantes a un osado arquitecto, han recogido las piedras talladas por él, y han levantado con ellas una pirámide en cada siglo.

(...)

Como a sus maravillosas concepciones, el pueblo da a la expresión de sus

---

<sup>79</sup>. BÉCQUER, Gustavo A., Prólogo a La Soledad... p.188.

sentimientos una forma especialísima.

Una frase sentida, un toque valiente o un rasgo natural, le bastan para emitir una idea, caracterizar un tipo o hacer una descripción." (Vid. nt.79)

La época estaba necesitando una atención más organizada a lo popular, y así, aparte de Ferrán, otros nombres luchaban por hacer un género de la poesía denominada menor. Entre ellos, Eulogio Florentino Sanz, Larrea y Dacarrete los mejores. A este grito acudirán también escritores más periféricos como Rosalía Castro y Maragall, con lo que la segunda mitad del siglo XIX supone un crescendo en la sobrevaloración de lo popular. Pero el arranque definitivo lo da Bécquer, situado estratégicamente entre los pioneros y los continuadores, pero líder de la actitud, a pesar del libro intencionado de Ferrán. Por eso fue Bécquer el más criticado, desde el punto de vista de la oficialidad literaria del momento:

"A Rimas le atacó enconadamente la reacción oficial (especialmente Núñez de Arce y Valera). ¿Por qué? Porque había producido una literatura alternativa peligrosa a la cultura imperante. Bécquer logró romper los moldes retóricos antiguos y rechazó los temas consagrados de sus coetáneos. Esta postura de revolucionario en la expresión poética y poeta solitario e uncompromiso fue el ejemplo para dos generaciones de

poetas finiseculares. Pronto aparecieron muchos 'poetas del litoral' (según los denominó Juan Ramón), quienes redescubrieron las tradiciones poéticas populares y rechazaron las eruditas y clasicistas de la Corte..."<sup>80</sup>

Sin embargo, un ambiente pre-popular se estaba gestando desde principio del siglo XIX, a pesar de aquella reacción oficial a la que alude Cardwell no viera con buenos ojos esos pronunciamientos. En el último año del siglo XVIII ya se había publicado una Colección de seguidillas o cantares... en Madrid, en la Imprenta de Franganillo, recopilados por Antonio Valladares de Sotomayor, obra incluida, en 1875, en pleno auge y efervescencia del género popular, dentro de El Refranero General Español, parte recopilado y parte compuesto por J.M. Sbarbi, publicado en Madrid, en la Imprenta de A. Gómez Fuentenebro. Tres años más tarde (1802) aparece el Almacén de Chanzas y veras para instrucción y recreo. Obra escrita en metros diferentes. Su autor, Enrique Ataide y Portugal, vio una segunda edición, también en Madrid, en 1807. De ese mismo año (1807) data otra Colección de coplas de seguidillas, boleras y tiranas, anónima. Pero

---

<sup>80</sup>. CARDWELL, Richard A., "La política-poética... p.23.

estas colecciones no tenían propósito literario sino vulgarizador. La primera selección con rigor crítico fue hecha en 1859, por Fernán Caballero, bajo el título Cuentos y poesías populares andaluces, publicada en Sevilla, en la Imprenta de la Revista Mercantil. A partir de ahí, coincidiendo con la pequeña pléyade de poetas populares, empiezan a investigarse los cantares desde un punto de vista literario. En 1864, Emilio Lafuente Alcántara, miembro de la Real Academia de la Historia, publica con gran aceptación su Cancionero popular. Todo este ambiente culmina con el desarrollo posterior de los grandes folcloristas españoles de fin de siglo: Francisco Rodríguez Marín y Antonio Machado y Alvarez. El terreno, por tanto, a nivel teórico, estaba ya abonado para que no resultara extraño el enorme avance que se le dio al estudio de los orígenes de la lengua y la literatura españolas en figuras como la de D. Marcelino Menéndez y Pelayo y D. Ramón Menéndez Pidal.<sup>81</sup> Con respecto a la

---

<sup>81</sup>. Es conocida, por ejemplo, la relación entre Menéndez y Pelayo y Rodríguez Marín, a través de un abultado epistolario (Madrid, C. Bermejo, 1935); de otra parte, sus estudios sobre poesía española, desde la Edad Media, son incontables. Menéndez Pidal tampoco necesita presentación alguna. Sólo con repasar por encima los Orígenes del español o el Manual de Gramática Histórica Española encontramos multitud de ejemplos tomados seguramente de composiciones de tipo popular. Para una mayor información sobre las recopilaciones de cantares populares en el siglo XIX consultar CUBERO SANZ, M., Vida y obra de Augusto Ferrán, Madrid, C.S.I.C.,

creación poética, el empuje de Bécquer resulta decisivo para la consolidación del género. Pero, ¿por qué arraigó tan fuertemente en el poeta sevillano? ¿se explica únicamente con su temperamento andaluz, parejo al de muchas composiciones de ese tipo, o por su amistad con Ferrán, o por la influencia alemana? Ciertamente que no. Hay una razón más profunda, y es la enorme cantidad de coincidencias que se establecen entre la poesía popular y el sentido inconsciente que Bécquer tiene de lo moderno. La sencillez, el despego de lo normativo, la suavización e interiorización de las emociones, la simplicidad en la forma externa, la despreocupación por la rima, la asonancia, el fuerte entramado que esas composiciones forman con la música y lo rítmico en general, el deje melancólico y sentimental, la capacidad para llegar al corazón, etc., todo está contenido igualmente en la poesía popular y en la ideología de lo moderno. Por lo popular Machado sigue a Bécquer, Alberti sigue a Bécquer, Lorca sigue a Bécquer, incluso Juan Ramón en su primera época, Altolaquirre sigue a Bécquer, etc., por lo popular las Rimas han sido musicadas por compositores populares

---

1965, pp.40 y ss, de donde han sido sacados algunos de los datos anteriores.

contemporáneos, por lo popular las Rimas son popularmente aprendidas de memoria por gentes a ambos lados del Atlántico, y por lo popular se generan también las premisas para la renovación del lenguaje:

"... los caminos de la renovación del lenguaje poético son innumerables <en Bécquer>, pero su punto de partida es la frontera del conocimiento y su fuente nutricia el habla popular."<sup>82</sup>

Habla popular y no sólo literatura popular. Bécquer cree de verdad en la poesía del pueblo. La poesía popular no es sólo patrimonio de los que la escriben o estampan su firma en un poema atribuyéndose la autoría; la poesía popular es patrimonio del pueblo, que es el que realmente la hace. Bécquer es un estupendo observador del habla, no sólo de los templos de España o de los lugares que describe desde su celda. Bécquer no es sólo un poeta que habita en las nieblas, como huésped; se da cuenta, porque lo ha experimentado, de que al pueblo le bastan "una palabra sentida, un toque valiente o un rasgo natural (...) para emitir una idea, caracterizar un tipo o hacer

---

<sup>82</sup>. DUQUE, Aquilino, "La sombra de Bécquer", en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... p.330.

una descripción" (vid. nt.79). Y eso se nota de manera especial en las leyendas. En "Maese Pérez..., sin ir más lejos, los puntos suspensivos de las conversaciones suelen denotar el habla popular de los protagonistas, muchas veces concisa, entrecortada, ágil, con garbo, llena de pequeños y luminosos flashes:

"Vamos, vamos, ya brillan los broqueles en la oscuridad... (...) ¡Vecina, vecina! Aquí..., antes que cierren las puertas"  
(...)

"¡Ay! ¡Si nadie sabe lo que yo le debo a esta Señora!... ¡Con cuánta usura me paga las candelillas que le enciendo los sábados!... Vedlo qué hermosote está con sus hábitos morados y su birrete rojo..."  
(...)

"Pero vamos, vecina, vamos a la iglesia, antes que se ponga de bote en bote... (...) Buena ganga tienen las monjas con su organista... (...) ¡Cuidado que el órgano es viejo!..."<sup>83</sup>

Quizá esa concisión del habla del pueblo es la que, inconscientemente, le lleva como de la mano a la estrofa popular de cuatro versos, o a la de pie quebrado, o a lo

---

<sup>83</sup>. BÉCQUER, Gustavo A., Leyendas, apólogos y otros relatos... pp.169, 170 y 170 respectivamente.

octosilábico, etc. Mario Penna, al comentar las rimas, habla de la chispa, del carácter epigráfico y conciso de la copla popular:

"Bécquer es casi siempre conciso (...). Esta concisión de Bécquer deriva, probablemente (...), de la familiaridad suya con la copla popular. La copla popular es necesariamente concisa: quien improvisa, lo hace al estallar una chispa que muy pronto se apaga, cuando no se trata de formas narrativas. Por este motivo tiene, cuando es buena, un cierto carácter epigráfico: una idea, un gesto sentimental marcadamente determinado, y también su música tiene casi siempre (...) una vuelta estrófica breve y bien concluida."<sup>84</sup>

Y Pineda Novo, en un estudio sobre la rima XXIII ("Por una mirada, un mundo") llega a las siguientes conclusiones:

"Bécquer, que muchas veces se inspira en el pueblo (...) podemos decir que <en> la Rima XXIII tiene una clara influencia de lo popular: Gustavo Adolfo en esta rima se apoya en lo popular español."  
(...)

"Nosotros creemos que esta rima está inspirada en un cantar popular. Casi todas las rimas de Bécquer fueron escritas entre

---

<sup>84</sup>. PENNA, Mario, "Las rimas de Bécquer y la poesía popular", en Estudios sobre Gustavo Adolfo Bécquer... p.210.

los años 1857 y 59, en que el poeta, con su hermano Valeriano, recorría los pueblos de España para recoger sus tradiciones, cantares y costumbres, que en preciosos artículos, ilustrados por Valeriano, aparecían en los periódicos madrileños. Y de esta época conoció Bécquer muchos cantares en los que inspiró alguna de sus Rimas."<sup>85</sup>

Ahora bien, Bécquer no se limita a recoger los cantares o los dichos del pueblo y adaptarlos a sus rimas o plasmarlos en preciosos artículos, sino que los recrea y estiliza. Siguiendo el hilo de la rima XXIII, vamos a compararla con sus posibles fuentes. Rodríguez Marín emparentaba el poema con una cantiga portuguesa recogida por Teófilo Braga en su Cancionero popular (1867):

"Por un teu mais terno olhar  
dera da vida a metade:  
num sorriso dera a vida  
por un beijo a eternidade."

(Vid. nt.85, también p.146)

Pero Pineda Novo asegura su procedencia de un cantar popular español:

---

<sup>85</sup>. PINEDA NOVO, D., "Notas para la rima XXIII, de Bécquer", Archivo Hispalense, 165 (1971) pp.145 y 147 respectivamente.

"Por un beso de tu boca  
diera, gitana, mi vida  
y mi sangre gota a gota."

(Vid. nt.85)

Sea cual sea la génesis de la rima, que transcribimos  
a continuación

"Por una mirada, un mundo;  
por una sonrisa, un cielo;  
por un beso... ¡yo no sé  
qué te diera por un beso!"<sup>86</sup>

lo cierto es que la pieza de Bécquer, con todas sus  
afinidades y deudas, supera con creces a las otras dos,  
derramando calidad estilística a granel en los escasos  
cuatro versos que componen la rima. Nótese, entre otras  
cosas,

1.- El paralelismo de los dos primeros versos,  
con un ritmo muy marcado que se corta enteramente en el  
tercero para producir un viraje radical.

2.- Viraje radical cuya emotividad queda

---

<sup>86</sup>. BÉCQUER, Gustavo A., Rimas... p.123.

controlada por los puntos suspensivos en un momento de la rima que está pidiendo un desenlace o una explicación. Acaso los puntos suspensivos son también muestra de lo que el habla popular -igual que en Maese Pérez- imagina pero que es inefable, porque el sentimiento puede más que la palabra.

3.- El recurso suavizador -semillero, a la vez, de lo intrigante- de la coma que elude el verbo en los dos primeros versos, colaborando al relajamiento de las emociones y a la concisión de lo expresado.

4.- El contraste entre los puntos suspensivos y el inmediato signo de admiración.

5.- La sucesión aliterada de acentos y palabras átonas en /e/, justo en el momento más crítico del desenlace (sé-qué-te-diera-beso), creando un ritmo especial de intensidad.

6.- A pesar de todas las estilizaciones, la conservación, como en las coplillas anteriores, del imperfecto de subjuntivo *diera*, de tono marcadamente

sentimental y popular, frente al correcto, pero frío daría -condicional simple- que, además, destrozaría el ritmo creado y la aliteración provocada.

En Martí lo popular tiene diversas ramificaciones, y es más complejo que en Bécquer. El cubano conoció, sin duda, las teorías de Herder sobre la voz del pueblo, leyó la poesía romántica alemana que introduce lo popular, asimiló la poesía y las teorías de Bécquer al respecto, y debió participar de ese ambiente favorable a los cantares del pueblo en los años setenta peninsulares. Pero su raíz es más profunda o, si se quiere, híbrida, pues hay que entroncarla con lo popular español desde los orígenes de la lengua y la literatura (su formación se lo permitía) pero mezcladas españolidad sanguínea y cubanidad temperamental idiosincrática. Martí es cubano, y el rango caribeño está presente en la entraña del sentimiento de lo popular. En opinión de Julio Huasi,

"La sangre guanche, española, valenciana, de sus venas recorre su ser criollo, soleado de americanidad no-sajona, mientras ancestrales, remotos, decantados aires de seguidilla y vinos de cante remontan remolinos de tiempo en esas coplas inmortales de sus Versos sencillos, definitivamente guajiros y con la nueva

sangre de la guajira."<sup>87</sup>

Con esa perspectiva hispano-caribeña-popular hay que leer algunos de sus versos:

"Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma,  
Y antes de morirme quiero  
Echar mis versos del alma."  
(...)

"Yo sé del canto del viento  
En las ramas vocingleras:  
Nadie me diga que miento,  
Que lo prefiero de veras."  
(...)

"Con los pobres de la tierra  
Quiero yo mi suerte echar:  
El arroyo de la sierra  
Me complace más que el mar.

Denle al vano el oro tierno  
Que arde y brilla en el crisol:  
A mí denme el bosque eterno  
Cuando rompe en él el sol."  
(...)

"Nunca más altos he visto  
Estos nobles robledales:  
Aquí debe estar el Cristo  
Porque están las catedrales."  
(...)

---

<sup>87</sup>. HUASI, Julio, "Martí no vestía sino de su sangre", Nueva Estafeta, 41 (1982) p.74.

"Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido:  
Mi verso es un ciervo herido  
Que busca en el monte amparo."  
(...)

"Voy, por el bosque, a paseo  
A la laguna vecina:  
Y entre las ramas la veo,  
Y por el agua camina."<sup>88</sup>

Pero en Martí lo popular tiene otra connotación más, ligada a su sentido redentor, liberador del pueblo cubano y, por extensión, solidario con los que padecen injusticia, opresión, discriminación, olvido, soledad... Pueblo es una palabra comprometedora y aglutinante. En consonancia con esta idea Martí vuelve a relacionar lo ético con lo estético:

"La poesía es durable cuando es obra de todos. Tan autores son de ella los que la comprenden como los que la hacen. Para sacudir todos los corazones con las vibraciones del propio corazón, es preciso

---

<sup>88</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, pp.63, 66, 67, 71, 72 y 91 respectivamente. Arrom señalaba lo popular cubano por encima del influjo de Heine o de Bécquer, en los Versos sencillos: "¿Y será necesario repetir ahora que Martí sintió con carne de nuestra carne y cantó con voz de nuestro pueblo? Pues tal vez convenga. La crítica ha señalado los posibles influjos de Heine y de Bécquer, lo cual no es extraño dada la comunidad de gustos y preferencias entre el poeta criollo y los dos europeos. Pero más que esos influjos pesa en los Versos sencillos la raigal presencia de lo popular." (Certidumbre de América, Madrid, Gredos, 1971, p.95).

tener los gérmenes e inspiración de la humanidad. Para andar entre las multitudes de cuyos sufrimientos y alegrías quiere hacerse intérprete, el poeta ha de oír todos los suspiros, presenciar todas las agonías, sentir todos los goces, e inspirarse en las pasiones comunes a todos. Principalmente es preciso vivir entre los que sufren. Por grande que sea el poeta, antes de que pueda encontrar los sonidos vigorosos (...), fuerza es que el pueblo goce, bendiga, maldiga, espere y condene."<sup>89</sup>

Así, el poeta, versado, erudito, ha de ponerse a la altura del pueblo ("Callo, y entiendo, y me quito/ La pompa de rimador:/ Cuelgo de un árbol marchito/ Mi muceta de doctor"<sup>90</sup>), y la poesía popular tiene que ser del pueblo, y a la vez hablar del pueblo. Entre las composiciones del cubano que Arrom anota con sus respectivas fuentes, tomadas de canciones populares españolas y americanas, se encuentran ejemplos de este cariz:

"Oculto en mi pecho bravo  
La pena que me lo hiere:  
El hijo de un pueblo esclavo  
Vive por él, calla y muere."

---

<sup>89</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XV, p.28.

<sup>90</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, p.65.

"Yo sé de un pesar profundo  
Entre las penas sin nombres:  
¡La esclvitud de los hombres  
Es la gran pena del mundo!"<sup>91</sup>

Porque lo elevado, íntimo y profundo se puede decir

---

<sup>91</sup>. MARTÍ, José, O.C., t.XVI, pp.65 y 112 respectivamente. Las coplas que se emparentarían con la poesía martiana, según Arrom, son:

"Nadie descubra su pecho  
por dar alivio a su pena,  
que el que su pecho descubre,  
por su boca se condena."

"De las penas de este mundo  
una tan sólo es verdad:  
la pena de cada uno  
que no saben los demás."

"Todas las penas del mundo  
no igualan con esta mía:  
que se me pasa llorando  
toda la flor de mi vida."

El trabajo de Arrom, "Raíz popular de los Versos sencillos de José Martí", en GONZÁLEZ, M.P., Antología Crítica... pp.411-426 destaca muchos más ejemplos del parecido de algunos cantares populares con poemas martianos. Estos, en concreto, son citados en la p.413. Chacón y Calvo, en su estudio "La poesía de Martí y lo popular hispánico", en la misma Antología Crítica... pp.391-409, extiende lo popular en Martí a todo el ámbito de su obra y, aparte de los Versos sencillos, alude a Ismaelillo, Amor con amor se paga, La Edad de Oro, etc., señalando también posibles fuentes, en este caso españolas, y desde la Edad Media literaria. Por su parte, García Marruz, con la fina agudeza que le caracteriza, en Temas martianos... pp.253 y ss., resta importancia a las fuentes y destaca algo "que nos interesa mucho más que el tema de las influencias o parentescos, mucho más que aquello en que una poesía recuerda a otra, aquello en que se diferencia, la peculiaridad estilística, el toque propio, original" (p.253).

en tono sencillo. Y eso es lo que vienen a demostrar Bécquer y Martí. Con ellos el género popular pasa definitivamente al acervo literario como fuente inagotable de poesía, como un estilo universal que la modernidad hace suyo gracias a la voz de estos dos poetas. Yo también quiero hacer mías unas palabras de otra gran escritora, Gabriela Mistral, y sobrevolar el ámbito de los Versos sencillos martianos para aplicar esas notas a toda la poesía que para el pueblo, pero con el pueblo, echaron Bécquer y Martí del alma:

"Yo me oigo en coplas, la mayor parte de los Versos sencillos, habiendo en todos ellos tanta vida profunda y tanta cosa trascendente, ellos me resbalan por los oídos en el habla rural de los cantares y las 'soleares'."<sup>92</sup>

---

<sup>92</sup>. MISTRAL, Gabriela, "Los Versos sencillos de José Martí", Archivo José Martí, 16, t.V, n.2 (1950) p.155.

**BREVE CONSIDERACIÓN CONCLUSIVA**

Muchos otros temas se podrían haber tratado en orden a relacionar la actitud poética y literaria, en general, de estos dos bardos hispánicos. Algunos de ellos, como el del amor, la simbología, la consideración del color, las ideas de tipo social o político, etc., han sido esbozados o traídos a colación bajo algún pretexto determinado. A través de cualquiera de ellos podríamos haber demostrado ideas similares a las que han sido expuestas hasta ahora, llegando a la conclusión de que, por lo referente a la encrucijada entre clasicismo y modernidad en lengua española, tanto Bécquer como Martí se sitúan en una posición privilegiada, avizorando los signos de los tiempos -tiempos de cambio- y adelantándose a su época en cuanto a su práctica escrituraria. A ellos va dedicado, principalmente, el esfuerzo y los frutos de esta investigación.

**APÉNDICE**

La información que se recoge a continuación nos ha parecido oportuno ofrecerla debido a su enorme e indeclinable conexión con el tema del trabajo doctoral. Consiste en el contenido de una comunicación presentada al Congreso sobre el Centenario de Azul... celebrado en Granada en Diciembre de 1988 y cuyas actas no han salido todavía a la luz.

MARTÍ, DARÍO Y LA DEFINICIÓN DEL MODERNISMO

Son muchos los intelectuales y escritores que, en torno a la fecha de 1888, ensayan, con más o menos acierto, una definición del modernismo. El libro de Homero Castillo<sup>1</sup> contempla, en diversos artículos, la historia de tales intentos. Hoy sabemos que los comienzos del movimiento, espíritu o época, si no de la palabra, anteceden una década al menos a la publicación de Azul, y la secuencia histórica comprendida entre 1875 y 1882<sup>2</sup> acumula un elevado número de golondrinas que van haciendo verano. De esos primeros autores y obras de filiación modernista, nadie como Martí, en Hispanoamérica, repara en los signos de aquellos tiempos de cambio. Su situación, a caballo entre un romanticismo acronológico y una época en que la modernidad propone evoluciones rápidas y radicales, faculta a su vasta cultura y a la efectividad de su criterio para actuar no sólo como eje material de la nueva idiosincrasia modernista, sino también como primera

---

<sup>1</sup>.- CASTILLO, Homero, Estudios críticos sobre el Modernismo, Madrid, Gredos, 1968.

<sup>2</sup>.- Consúltense, por ejemplo, las obras de GONZÁLEZ, M.P., Indagaciones martianas, La Habana, Imprenta Nacional, 1961; GONZÁLEZ y SCHULMAN, José Martí. Esquema ideológico, México, Editorial Cultura, 1961; GONZÁLEZ y SCHULMAN, Martí, Darío y el Modernismo, Madrid, Gredos, 1969; SCHULMAN, Iván A., "Génesis del azul modernista", Revista Iberoamericana, XXV (1960) pp. 251-271 y SCHULMAN, Iván A., Génesis del Modernismo: Martí, Nájera, Silva, Casal, México, Colegio de México, 1968, 2a ed.

expresión de un saberse o sentirse moderno, novedoso. Es decir, coinciden en Martí el primer escritor modernista y el primer crítico del modernismo, a pesar de no haber utilizado en sus obras tal término con un sentido técnico. Pero eso es lo de menos. Lo verdaderamente importante, desde una perspectiva actual, cabe en dos realidades:

1.- Martí como escrutador de los destinos de la modernidad.

2.- Martí como exacto definidor de la esencia del modernismo, con escasos elementos de juicio y en los inicios del mismo, proyectando la intuición sobre un efímero, aunque suficiente, material poético, social y cultural preexistente. Más elocuentes no pueden ser sus palabras:

"Esta es en todas partes época de reenquiciamiento y de remolde. El siglo pasado aventó con ira siniestra y pujante, los elementos de la vida vieja. Estorbado en su paso por las ruinas, que a cada instante, con vida galvánica amenazan y se animan, este siglo, que es de detalle y preparación, acumula los elementos durables de la

vida nueva."<sup>3</sup>

O esta otra cita, de 1881, de similares características, en la que prefiere hablar de épocas más que de siglos, porque la novedad de lo que aparece ante sus ojos tiene la fuerza de lo epocalmente diverso:

"Vivimos una época de incubación y rebrote, en que, perdidos los antiguos quicios, andamos como a tientas en busca de los nuevos."<sup>4</sup>

Es sintomático observar cómo la crítica del modernismo, desde la época de los éxitos darianos, se inclina por definir el movimiento como escuela de preciosismo literario / realidad que afecta tan solo a la literatura. Conforme avanza el siglo XX esta idea va siendo criticada y rebatida, sobre todo a partir de los cruciales estudios de Federico de Onís. El modernismo como época nueva, como modernidad, como realidad integradora de procesos transculturales, que hoy nadie discute porque la

---

<sup>3</sup>.- MARTÍ, José, Obras Completas, La Habana, Ed. de Ciencias Sociales, 1975, 2a ed. t.IX, p. 325. El resto de las citas de la Obras Completas incluidas en el presente estudio se realizará de acuerdo con la misma edición.

<sup>4</sup> Cit. por ONÍS, Federico de, "Martí y el Modernismo", en Antología crítica de José Martí, México, Ed. Cultura, 1960, p. 159.

perspectiva histórica nos asegura la objetividad, no era tan evidente en los últimos setenta y primeros ochenta del siglo pasado. Y Martí lo observó con una clarividencia exquisita. En unos apuntes, inéditos hasta las obras completas de la Editorial de Ciencias Sociales, transcribe un deseo, nunca consumado, de acometer un ensayo acerca de la poesía joven de América. Podría haber sido, quizá, la primera obra conjunta y con cierta entidad que sugiriera las que luego iban a ser consagradas como características del modernismo. Pero el hecho es que sólo conservamos la intuición. Dice Martí:

"Escribir un estudio:

Los poetas jóvenes de América:

Sierra, Andrade, Obligado,

Mirón, Gutierrez Nájera, Peza,

Darío, Acuña, Cuenca, Puga,

Palma, Tejera, Sellén."<sup>5</sup>

Podemos, sin embargo, indagar o aventurar la línea, el contenido del supuesto ensayo sobre la modernidad hispanoamericana desde esos primeros años por los juicios generalizadores que propone Martí tomando como pretexto el comentario particularizador de alguno de los autores mencionados, o de otros que, sin ser incluidos en la nómina, son igualmente tratados por Martí como modernos y

---

<sup>5</sup>.- O.C., t.XVIII, p.287.

en términos parecidos a los trece de la lista, como el caso de Pérez Bonalde, Julián del Casal, Cecilio Acosta, etc-<sup>6</sup> o enteramente modernistas -Gutierrez Nájera, Casal, Darío, Mirón, etc-.

Si quisiéramos esquematizar hasta el máximo el alcance de la profunda, amplia y completa visión martiana de la dirección literaria de su tiempo, deberíamos proponer dos caminos: uno cuyo principio ya no se divisa, porque responde a una tradición, a un modo de escribir caduco, que está llegando a su fin, y que consiste en la repetición de modelos, ideas, formas poéticas, estilos, etc, carentes de originalidad y de atracción para el hombre moderno. Ahí están los juicios sobre las exageraciones de los románticos, con la pertinaz crítica no de las figuras literarias que aparecen en los textos, sino de las vacías imitaciones de sus seguidores. Este es el sentido de frases como: "Dormir sobre Musset; apegarse a las alas de Víctor Hugo; herirse con el cilicio de Gustavo Adolfo Bécquer, arrojarse en las cimas de Manfredo..."<sup>7</sup>, o "Ya lo de Bécquer pasó, como se deja de lado un retrato cuando se conoce al original precioso; y lo de Nuñez de Arce va a

---

<sup>6</sup>.-GONZÁLEZ, M.P., "Martí, creador de la gran prosa modernista", en Martí, Darío y el Modernismo, Madrid, Gredos, 1969, p. 161.

<sup>7</sup>.- O.C., t.V, p. 95. La cita es de 1878, fecha muy temprana en la que se reclama una poesía nueva, dada la caducidad de la anterior. El comentario se produce a raíz de una publicación de José Joaquín Palma, uno de los mencionados en la lista de los trece.

pasar, porque la fe nueva alborea..."<sup>8</sup> y hasta tal punto es consciente Martí de la caducidad de ese camino, que se sitúa, de entrada, fuera de él, cuando tiene que definir su estilo personal:

"¿Mi objeto? - no se me calumnie, diciendo que quiero imitar nada ajeno; mi objeto es desbarazar del lenguaje inútil la poesía; hacerla duradera, haciéndola sincera, haciéndola vigorosa, haciéndola sobria: no dejando más hojas que las necesarias para hacer brillar la flor. No emplear palabra en los versos que no tenga en sí propia real e inexcusable importancia. - Denunciar el vulgar culto a la rima, y hacer a ésta esclava del pensamiento, vía suya, órgano suyo, traje suyo. Mas no es eso que ha venido siendo la rima hasta ahora, ahogada túnica de Nesso..."<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>.- O.C., t.V, p. 190.

<sup>9</sup>.- GONZÁLEZ, M.P. y SCHULMAN, Iván A., José Martí. Esquema ideológico, México, Ed. Cultura, 1961, p. 166. Apunte inédito recogido en las Obras Completas de la Ed. Trópico, t.LXII, p. 178.

Idea que, partiendo de su propia experiencia poética, extiende a lo que debe ser la poesía nueva, mediante la vía de la negación de los vicios adquiridos por la poesía anterior: "Tiempo es ya de que acabe esa poesía convencional, pasto de gentes fútiles, mano osada que ciega, so pretexto de halagar los oídos, toda fuente de verdadera poesía."<sup>10</sup>

Hablábamos de dos caminos; pues bien, el principio de un camino nuevo, renovador, original, portador de las transformaciones de la época es el que viene anunciando Martí al mismo tiempo que abdica del antiguo. Si los tiempos cambian, la realidad escrituraria debe cambiar. Para expresar con fuerza la primacía de estas consideraciones, aparte de reconducir los mismos conceptos con las mismas palabras (cambio, quicio, vida nueva), recurre a uno de sus símbolos más fecundos: la copa. He aquí la cita completa, tomada del prólogo al Poema del Niágara, de Pérez Bonalde:

"En este cambio de quicio al que asistimos, y en esta refacción del mundo de los hombres, en que la vida nueva va, como los corceles briosos por los caminos, perseguida de canes

---

<sup>10</sup>.- GONZÁLEZ, M.P. y SCHULMAN, Iván A., José Martí. Esquema... p. 164.

ladradores; en este cegamiento de las fuentes y en este anublamiento de los dioses, la naturaleza, el trabajo humano, y el espíritu del hombre se abren como inexhaustos manantiales puros a los labios sedientos de los poetas: ¡vacíen de sus copas de preciosas piedras el agrio vino viejo, y póngalas a que se llenen de rayos de sol, de ecos de faena, de perlas buenas y sencillas, sacadas de lo hondo del alma...".<sup>11</sup>

La copa es aquí para Martí un símbolo positivo, de lo bello, lo puro y lo valioso, que trasciende el sentido de receptáculo. La copa no es simplemente la forma poética que necesita otro contenido poético, simbolizado por el vino, puesto que late en el fondo de la proposición la famosa correspondencia bíblica vino nuevo/odres nuevos, vino viejo/ odres viejos. La copa adquiere un matiz más estilizado, espiritual, abstracto, y responde a la realidad de la poesía -que es siempre la misma, porque es un concepto- y, por extensión, a la literatura y su función dentro del marco social. El agrio vino viejo es la concreción del producto literario en su materialidad,

---

<sup>11</sup>.- O.C., t.VII, p. 229.

exteriorizado, con una forma vieja y un contenido viejo que necesitan cauces nuevos. La copa no debe cambiar, porque su carácter espiritual la hace imperecedera; lo que cambian son los tiempos, y, por ende, el vino en rayos de sol, perlas buenas y sencillas, etc. Pero no todas las perlas son buenas y sencillas, aunque se ande a conciencia por el camino nuevo. La senda no es, en modo alguno, unitaria. Es éste otro signo de la modernidad. Así lo describe Martí en 1881: "Estamos en tiempos de ebullición, no de condensación; de mezcla de elementos, no de obra enérgica de elementos unidos. Están luchando las especies por la unidad del género."<sup>12</sup> Si aplicamos la categoría genérica a la poesía como símbolo de lo literario, tendremos que descubrir cuáles son las especies que luchan por la supremacía, dentro de ese camino ramificado, y determinar la bondad/maldad, sencillez/artificiosidad de las distintas perlas. Y entramos de lleno en el "caso Darío".

Que Martí estuvo influido por corrientes de tipo parnasiano es algo sabido.<sup>13</sup> Ahora bien, cabría hacer tres consideraciones:

---

<sup>12</sup>.- GONZÁLEZ, M.P. y SCHULMAN, I.A., José Martí. Esquema... p.128.

<sup>13</sup>.- GONZÁLEZ, M.P. y SCHULMAN, I.A., Jose Martí. Esquema... pp.221 y ss.

1.- ¿Qué tendencia cultural, artística, literaria, etc. moderna no influyó en Martí? (Lo mismo se puede decir de la tradición española, por ejemplo<sup>14</sup>).

2.- ¿Qué autor de su entorno sociocultural y de su tiempo posee una personalidad, una originalidad y un estilo tan peculiar como el de Martí?

3.- Cuando Martí habla de brillantez, preciosismo... traspasa las barreras del "arte por el arte" y mantiene la condición ecléctica, integradora, útil, ni evasiva ni turrieburnista. El placer estético es buscado por sí pero también por lo que hay más allá de él mismo. Así, cuando expresa "Las palabras han de ser brillantes como el oro, ligeras como el ala, sólidas como el mármol", complementa la idea señalando que "han de usarse las palabras como se ven en lo hondo, en su significación real, etimológica y primitiva, que es la única robusta, que asegura duración a la idea expresada en ella"<sup>15</sup>; es decir, lo que tiene que cuajar en la conciencia de los pueblos es el trasfondo de la idea y no la vistosidad de la palabra. Y el arte nuevo, en algunos casos, ha venido a basar la autenticidad en las luces de bengala, por todo lo cual exclama Martí:

---

<sup>14</sup>.- Véase el estudio de Marinello La españolidad literaria de José Martí, La Habana, 1942, 38 págs.

<sup>15</sup>.- GONZÁLEZ, M.P. y SCHULMAN, I.A., José Martí. Esquema... p.129.

"Ruines tiempos, en que no priva más arte que el de llenar bien los graneros de la casa, y sentarse en sila de oro, y vivir todo dorado; sin ver que la naturaleza humana no ha de cambiar de como es y con sacar el oro afuera, no se hace sino quedarse sin oro alguno adentro! ¡Ruines tiempos, en que son mérito eximio y desusado el amor y el ejercicio de la grandeza! ¡Son los hombres ahora como ciertas damiselas, que se prendan de las virtudes cuando las ven encomiadas por los demás, o sublimadas en sonante prosa o en alados versos, mas luego que se han abrazado a la virtud, que tiene forma de cruz, la echan de sí con espanto, como si fuera mortaja roedora que les comiera las rosas de las mejillas, y el gozo de los besos, y ese collar de mariposas de colores que gustan de ceñirse al cuello las mujeres!"<sup>16</sup>

La imagen del lujo en ciertas cortes y damas como crítica del preciosismo literario es utilizada por Martí en

---

<sup>16</sup>.- O.C., t.VIII, p.223.

muchas ocasiones, a modo de contrapunto de lo espontáneo, natural, sencillo, ávido de contenido, etc. Su teoría poética, expresada en los Versos libres, insiste en el símil: "(...) El verso mío/ Puede, cual paje amable, ir por lujosas/ Salas, de aroma vario y luces ricas,/ Temblando enamorado en el cortejo/ De una ilustre princesa, o gratas nieves/ Repartiendo a las damas. De espadines/ Sabe mi verso, y de jubón violeta/ Y toca rubia, y calza acuchillada./ Sabe de vinos tibios y de amores/ Mi verso montaraz; pero el silencio/ Del verdadero amor, y la espesura/ De la selva prolífica prefiere:/ ¡Cuál gusta del canario, cuál del águila!"<sup>17</sup>

Con estas palabras, el poeta concluye que el buen escritor no es el que conoce y aplica una técnica, o fomenta una moda literaria, sino el que penetra lo auténtico, lo verdadero. En el elogio de Sellén dice: "No está el arte (...) en deslucirle la beldad natural a la idea poética, poniéndole de tocado como a la novia rusa, una mitra de piedras ostentosas..."<sup>18</sup> Estas y otra muchas citas permiten adivinar la preocupación de Martí por el futuro de la poesía nueva. Los años ochenta, con toda la fuerza del cambio, han ido creando una corriente de preciosismo literario de la que el hombre sensible se percata, y de cuyo reduccionismo quiere dar cuenta. Ahí está, entre otras, la época preciosista de Darío,

---

<sup>17</sup>.- O.C., t.XVI, p.211.

<sup>18</sup>.- O.C., t.V, p.191.

al cual nunca citó directamente, con excepción del apunte para el estudio de los poetas jóvenes de América, pero en el que debió pensar más de una vez al redactar alguno de sus comentarios. Lo que para Darío era un movimiento de renovación literaria, del que sentía protagonista y rector, para Martí no era más que un síntoma de un cambio mucho más profundo que afectaba a la sociedad en general, con muchas ramificaciones y de carácter universal y dinámico. Así, para entrar en el camino de lo nuevo e integrarse completamente en él, no bastaba con abrazar la apariencia de modernidad o su hojarasca, sino que, de algún modo, había que vislumbrarlo. A Martí le gustaba la palabra veedor como referente del nuevo poeta, que anuncia los rumbos de la nueva época y tiene que afrontar todas las dificultades derivadas del choque que se produce, al consumir la metamorfosis entre tradición y novedad:

"¡Ruines tiempos! ¡(...) para estos jóvenes eternos; para estos sentidores exaltables reveladores y veedores, hijos de la paz y padres de ella, para estos creyentes fogosos, hambrientos de ternura, devoradores de amor, mal hechos a los pies y a los terruños, henchidos de recuerdos de nubes y de

alas, buscadores de sus alas rotas,  
pobres poetas!"<sup>19</sup>

Y en uno de los artículos de la Revista Venezolana,  
dedicado a Cecilio Acosta, detalla metafóricamente:

"a estos veedores acontece que los  
hombres ingratos, atareados como abejas  
en su faena de acaparar fortuna, van  
ya lejos, muy lejos, cuando aquel a  
quien encargaron de su beneficio y  
dejaron atrás en el camino les habla  
con alarmas y gemidos, y voz de época.  
Pasa de esta manera a los herreros, que  
asordados por el ruido de sus yunques,  
no oyen las tempestades de la villa; ni  
los humanos, turbados por las hambres  
del presente, escuchan los acentos que  
por boca de hijos inspirados echa  
delante de sí lo por venir."<sup>20</sup>

Aunque Martí escriba frecuentemente en tercera  
persona, queda claro que la mayoría de sus juicios se basan en

---

<sup>19</sup>.- O.C., t.VII, pp.223-224. Fragmento seleccionado del prólogo al  
Poema del Niágara, de Pérez Bonalde.

<sup>20</sup>.- O.C., t.VIII, p.158.

experiencia o práctica personal. Sin ir más lejos, el oficio de veedor le permite captar esos "acentos" que los hombres ocupados de sí no son capaces de avizorar. Véase cómo los términos nuevo, moderno, joven, etc. acompañan siempre a la crítica de los poetas que son sus coetáneos: de Sellén dice: "el poeta, magnífico, proclama en las alturas la fraternidad universal; la fe nueva descende, en la aurora épica, sobre el espíritu del mundo."<sup>21</sup> Y de Andrade: "Sabe de historia de dioses, y de hombres, y de ciencia moderna que es tan abundosa fuente de legítima poesía (...). El nombre de Olegario Andrade merece ser amado. Él es joven, como la poesía en que canta, el pueblo en que nació, y la nueva humanidad que lo inspira."<sup>22</sup> En el breve pero enjundioso artículo sobre Casal, generaliza: "Y es que en América está ya en flor la gente nueva, que pide peso a la prosa y condición al verso, y quiere trabajo y realidad en la política y en la literatura."<sup>23</sup> Sobre Acosta no pudo ser más claro: "Éste fue el hombre, en junto. Postvió y previó. Amó, supo y creó. Limpió de obstáculos la vía. Puso luces. Vio por sí mismo. Señaló nuevos rumbos."<sup>24</sup>

Una vez fechada y demostrada la conciencia de la novedad, no resta más que abundar en el contenido de la misma.

---

<sup>21</sup>.- O.C., t.V, p.185.

<sup>22</sup>.- O.C., t.VIII, pp.170 y 172.

<sup>23</sup>.- O.C., t.V, p.221.

<sup>24</sup>.- O.C., t.VIII, p.164.

Y nada mejor que el prólogo al Poema del Niágara (1882), del que ya se han extraído algunas citas, para zanjar la cuestión. Constituye éste un verdadero manifiesto modernista, sobre todo en su primera parte. Un breve resumen<sup>25</sup>, objeto de un posible estudio, más extenso, sobre el tema, podría ser el siguiente:

1.- En una época de transformación rápida, la nueva poesía nace atormentada, íntima, personal (p.224).

2.- La única lírica posible es la que nace de la consideración y exaltación del yo (p.225). El poeta, por tanto, se refugia en sí (p.229).

3.- Constantemente surgen nuevas ideas, tanto en el orden literario, como en el social, político, etc. (p.225), y todo evoluciona a velocidades insospechadas (pp.226-227).

4.- A nuevas ideas, nuevo lenguaje (pp.225-237) y nueva poesía (p.229).

5.- Los tiempos nuevos exigen abdicar de cualquier tipo de reglas preestablecidas (p.226).

---

<sup>25</sup>.- C.C., t.VII, pp.223-228. Los números de las líneas siguientes se corresponden con la página en que aparece la idea resumida.

6.- El pensamiento es más prolijo que el lenguaje. Éste suele ser a menudo insuficiente (pp.227 y 235).

7.- Cada vez hay menos genios que destaquen en solitario, pues el genio va pasando de lo individual a lo colectivo (p.228).

8.- El papel de la libertad es decisivo para asegurar la originalidad en el arte y la eficacia en todos los aspectos de la existencia (pp.230-231). Consecuencia inmediata es el rechazo de la falta de libertad en épocas anteriores (pp.237-238).

9.- La mezcla y cooperación entre las distintas artes -por ejemplo, entre la pintura y la literatura- es no sólo posible, sino también fructífera (p.234).

El espíritu de lo moderno ha quedado, así, esculpido desde una fecha muy temprana. Tal como hemos visto, desde finales de los setenta Martí va lanzando pequeños flashes que culminan en este fabuloso prólogo de 1882, y cuyas ideas sigue madurando hasta los años noventa. Hoy, en los umbrales del siglo XXI, no deja de asombrarnos la clarividencia de un hombre tan certero en los juicios acerca de su propia época.

**BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

En este capítulo se han recogido los trabajos más representativos sobre la estética de Bécquer, de José Martí, sobre el romanticismo, el modernismo y los principios fundamentales, actualizados, de la literatura comparada en relación con el concepto de influencia y literaturas nacionales. Especial interés muestran los estudios más recientes acerca de la modernidad en el mundo hispánico.

1.- ACUTIS, Cesare, "Leyendas di follia e di morte", Quaderni Iberoamericani, 39-40, 1971, pp.164-169.

2.- ACHUGAR FERRARI, Hugo, "Algunas ideas de Martí entre 1875 y 1877", en SCHULMAN, Iván A., Nuevos asedios al Modernismo, Madrid, Taurus, 1987, pp.108-122.

3.- AERS, D., COOK, J. y PUNTER, D., Romanticism and Ideology, Boston, Routledge and Kegan Paul Ltd, 1981 (la mayoría de los autores citados son ingleses: Blake, Wordsworth, Coleridge, Shelley, etc.).

4.- AGUIRRE, J.M., "Bécquer y lo evanescente", Bulletin of Hispanic Studies, 1964, XLI, pp.28-39 (para Aguirre, lo único que posee valor simbólico absoluto e

inmutable en Bécquer es lo vago y lo evanescente,.

5.- ALBERTI, Rafael, Prosas encontradas (1924-1942), Madrid, Ayuso, 1970.

6.- ----- "Miedo y vigilia de Gustavo Adolfo Bécquer", Prosas encontradas... pp.59-62.

7.- ----- "La poesía popular en la lírica española contemporánea", Prosas encontradas... pp.87-103.

8.- ALBORNOZ, Aurora de, "José Martí: el mundo de los niños contado en lenguaje infantil", Ínsula, 428-429 (1982) pp.4-5 (sobre todo Amistad funesta y La Edad de Oro).

9.- ALDRIDGE, A. Owen, Comparative Literature: Matter and Method, Ux ana-Chicago, University of Illinois Press, 1969.

10.- ALEIXANDRE, Vicente, "Gustavo Adolfo Bécquer, en dos tiempos", prólogo al libro de Rica BROWN, en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer, Madrid, Taurus, 1985, pp.52-58 (los contactos de Bécquer en Sevilla con el abuelo de Vicente Aleixandre y personajes como Campillo, Nombela, etc.).

11.- ALONSO, A., BALLY, CH., LIDA, R. y RICHTER, E., El impresionismo en el lenguaje, Universidad de Buenos Aires, 1942.

12.- ALONSO, A. y LIDA, R., "El concepto lingüístico de impresionismo", El impresionismo en el lenguaje... pp.133-264.

13.- ALONSO, Dámaso y BOUSOÑO, Carlos, Seis calas en la expresión literaria española, Madrid, Gredos, 1970, 4a edición.

14.- ALONSO, Dámaso, "Aquella arpa de Bécquer", Cruz y Raya, Junio de 1935, pp.59-104 (influencia de Heine y otros autores en Bécquer).

15.- ----- "Originalidad de Bécquer", Poetas españoles contemporáneos, Madrid, Gredos, 1978, 3a edición aumentada, pp.13-47. También en Obras Completas, Madrid, Gredos, 1975, t.IV, pp.511-546.

16.- ALONSO, Martín, Segundo estilo de Bécquer, Madrid, Guadarrama, 1972 (estudio muy interesante y útil sobre la poética becqueriana, quizá poco reconocido por la crítica. Contiene una bibliografía comentada muy completa).

17.- ALTIERI, Charles, "What Modernism offers the contemporary poet", Essays from 11th Alabama Symposium on English and American Literature, Tuscaloosa, University of Alabama Press, 1987, pp.31-65.

18.- ALZAGA, Florinda, "Concepción estética del arte y la literatura en José Martí", Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid, Istmo, 1986, t.I, pp.141-151.

19.- ALLEGRA, Giovanni, "Modernismo y espíritu 'fin de siècle'", Arbor, 108, 422 (1981) pp.49-59.

20.- ANDERSON IMBERT, Enrique, "La prosa poética de José Martí", Memoria del Congreso de Escritores Martianos, La Habana, Publicaciones de la Comisión Nacional Organizadora de los Actos y Ediciones del Centenario y del Monumento de Martí, 1953, pp.570-616 (el nacimiento de la prosa poética en la literatura hispánica está centrado en la incipiente novedad de Bécquer -en España- y la espectacular renovación y originalidad de José Martí. Importante artículo).

21.- ANDINO, Alberto, Martí y España, Madrid, Playor, 1973.

22.- ----- España en la obra de Martí, Michigan, Ann Arbor, University Microfilms, 1971 (tesis doctoral cuyo contenido se repite básicamente en la obra citada anteriormente).

23.- ANDRÉS, Ramón, Antología poética del Romanticismo español, Barcelona, Planeta, 1987.

24.- Anuario Martiano, La Habana, Sala Martí de la Biblioteca Nacional de Cuba, revista periódica.

25.- ÁNGELES, José, "Presencia de Bécquer en las Soledades primeras de Antonio Machado", Ínsula, 289 (1970) p.6.

26.- ARBOLEDA, José R., Historia de los templos de España, Barcelona, Puvill-Editor, 1979 (edición, estudio y notas de la obra histórica de Bécquer).

27.- ARCE DE VÁZQUEZ, Margot, "Sueño con claustros de mármol... de José Martí", Estudios Martianos, Seminario José Martí, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1974, pp.57-69.

28.- Archivo José Martí, La Habana, Publicaciones del Ministerio de Educación, revista periódica.

29.- ARGILAGOS, Rafael G., Granos de oro, La Habana, Sociedad Editorial Cuba Contemporánea, 1918 (frases y pensamientos escogidos de las obras más importantes del cubano).

30.- ARROM, José Juan, Esquema generacional de las letras hispanoamericanas: ensayo de un método, Bogotá,

Instituto Caro y Cuervo, 1963.

31.- ----- "Raíz popular de los Versos sencillos de José Martí", Certidumbre de América, Madrid, Gredos, 1971, 2a ed. aumentada, pp.77-96. También en Antología Crítica de José Martí (vid. M.P. González), pp.411-426.

32.- AUGIER, Ángel, "Introducción a Ismaelillo", Anuario Martiano, 1 (1969) pp.167-205.

33.- ----- Acción y poesía en José Martí, La Habana, Editorial Letras Cubanas, 1982.

34.- AZORÍN, Al margen de los clásicos, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1916.

35.-AZZARIO, Esther A., "La relación teórica y práctica poética en Bécquer", Gustavo Adolfo Bécquer, Estudios

reunidos en conmemoración del centenario, 1870-1970, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1971, pp.43-59.

36.- BAEHR, Rudolf, Manual de versificación española, Madrid, Gredos, 1970, traducción y adaptación de K. Wagner y Francisco López Estrada.

37.- BAEZA FLORES, A., El hombre de la rosa blanca: una nueva biografía de José Martí, San José, Costa Rica, 1976.

38.- BALAKIAN, Anna, "Influence and literary fortune: the equivocal junction of two methods" Yearbook of Comparative and General Literature, XI (1962) pp.24-31.

39.- BALBÍN, M. Concepción de, "Dos artículos desconocidos de Bécquer", Revista de Literatura, XVIII (1960) pp.249-256 (se trata de una importante contribución para el conocimiento de la obra crítica becqueriana, pues los artículos descubiertos y publicados -"Crítica

literaria" y "El maestro Herold"- contienen numerosas referencias a la teoría poética del sevillano).

40.- BALBÍN, Rafael de, "La Rima XVII", Revista de Estudios Hispánicos, IV, 2 (1970) pp.181-186.

41.- ----- "Nota sobre el estrofismo becqueriano", Revista de Literatura, VII (1955) pp.187-193.

42.- ----- Poética becqueriana, Madrid, Prensa Española, 1969.

43.- ----- "Sobre la creación poética becqueriana", Estudios sobre Gustavo Adolfo Bécquer, Madrid, C.S.I.C., 1972, pp.217-225.

44.- ----- "Sobre la llegada de Gustavo Adolfo Bécquer a Madrid", Revista de Literatura, V (1954) pp.301-308.

45.- ----- "Documentos becquerianos", Revista de Bibliografía Nacional, V, 1 y 2 (1944) pp.5-33.

46.- BALSEIRO, José A., "Notas acerca de Bécquer", Revista Hispánica Moderna, IV (1938); pp.97-104.

47.- BALLÓN-A, José Carlos, Anatomía cultural: de Emerson a Martí, Michigan, Ann Arbor,-1985 (tesis doctoral; la publicación definitiva en Madrid, Pliegos, 1986, bajo el título Anatomía cultural americana: Emerson y Martí).

48.- BAQUERO, Gastón, "La vida inventada, es decir, la poesía", Poesía Española, 2a época, n.216 (1970) pp.16-17; posteriormente, en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.236-237.

49.- ----- "Su influencia americana", Mundo Hispánico,

272 (1970) pp.26-27.

50.- BARBÁCHANO, Carlos J., Bécquer, Madrid, Epesa, 1970 (larga y valiosa biografía).

51.- BATTISTESSA, Angel J., "Bécquer en Buenos Aires", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.31-39.

52.- BÉCQUER, Gustavo A., Libro de los gorriones, Ms. n. 13.216 de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1868. Contiene setenta y nueve poesías de Bécquer.

53.- ----- Libro de los gorriones, ed. facsímil, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1971.

54.- ----- Obras Completas, Madrid, Fernando Fe, 1877, 2a ed. 2 vols.

55.- ----- Obras Completas, Madrid, Fernando Fe, 1881,  
3a ed. 2 vols.

56.- ----- Obras Completas, Madrid, Fernando Fe, 4a ed.  
3 vols.

57.- ----- Obras Completas, Madrid y Sevilla, Fernando  
Fe, 1898, 5a ed; 1907, 6a ed; 1915, 7a ed; etc.

58.- ----- Obras Completas, Madrid, Aguilar, 1934, 1a  
ed. Otras ediciones importantes: la de 1954 (9a), la de  
1961 (10a), la de 1969 (13a)...

59.- ----- Obras Completas, Buenos Aires, M. Sanmiguel  
Raimúndez, 1946.

60.- ----- Obras Completas, Madrid, Afrodísio Aguado,

1949.

61.- ----- Obras Completas, Barcelona, Plaza y Janés, 1961 (1a ed.) y 1967 (2a ed.).

62.- ----- Obras, Barcelona, Ed. Vergara, 1962.

63.- ----- Rimas, Madrid, Espasa-Calpe, 1963 (ed. de José Pedro Díaz, en Clásicos Castellanos).

64.- ----- Rimas, leyendas y narraciones, México, Porrúa, 1963.

65.- ----- Rimas, Madrid, Ediciones Alcalá, 1965 (ed. de Juan M. Díez Taboada, Colección Aula Magna).

66.- ----- Rimas y prosas, Madrid, Rialp, 1969 (prólogo

de Rafael de Balbín y Antonio Roldán).

67.- ----- Poética, narrativa, papeles personales,  
Madrid, Alianza Editorial, 1970.

68.- ----- Antología, Madrid, Salvat y Alianza  
Editorial, 1970 (prólogo y selección de Heliodoro  
Carpintero).

69.- ----- Rimas, Madrid, C.S.I.C, 1972 (ed. de Robert  
Pageard).

70.- ----- Leyendas, apólogos y otros relatos,  
Barcelona, Labor, 1974 (ed. de Rubén Benítez).

71.- ----- Rimas, Madrid, Cátedra, 1975 (ed. de José  
Luis Cano).

72.- ----- Rimas, Madrid, Castalia, 1976 (ed. de José Carlos de Torres).

73.- ----- Rimas y leyendas, Salamanca, Ediciones Almar, 1977 (ed. de Carmen Ruiz Barrionuevo).

74.- ----- Libro de los gorriones, Madrid, Cupsa, 1977 (ed. de María del Pilar Palomo).

75.- ----- Rimas y declaraciones poéticas, Madrid, Espasa-Calpe, 1977 (ed. de Francisco López Estrada).

76.- ----- Rimas y otros poemas, Madrid, Alianza Editorial, 1979 (introducción de Jorge Campos).

77.- ----- Desde mi celda, Madrid, Castalia, 1985 (ed. de Darío Villanueva).

78.- ----- Leyendas, Madrid, Espasa-Calpe, 1988, 2a ed. aumentada (ed. de Francisco López Estrada y M. Teresa López García-Berdoy).

79.- BÉCQUER, Julia, "La verdad sobre los hermanos Bécquer", Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo, t.IX (1932) pp.76-91, recogido en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.35-51 (impresiones de la sobrina de Gustavo, hija de Valeriano, interesantes para conocer de primera mano aspectos de la vida y personalidad del poeta sevillano).

Las ediciones más relevantes sobre la Historia de los templos de España están citadas por el nombre de los editores: Arboleda e Iglesias Figueroa.

80.- BELIC, Oldrich, "Volverán las oscuras golondrinas", Análisis de textos hispánicos, Madrid, Prensa

Española, 1977, pp.135-157.

81.- BENÍTEZ, Rubén, "Bécquer, prefolklorista", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.187-199.

82.- ----- "Introducción a la crítica de Bécquer", Revista de la Universidad de Buenos Aires, IV (1954) pp.199-212 (imprescindible para conocer el tratamiento que la crítica ha dado a la obra de Bécquer desde su muerte en 1870. Divide Benítez la historia de una valoración en tres períodos, que van de menor a mayor captación de los fundamentos poéticos becquerianos).

83.- ----- Ensayo de bibliografía razonada de Gustavo Adolfo Bécquer, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1961 (el mejor compendio bibliográfico sobre Bécquer hasta esa fecha).

84.- ----- Bécquer tradicionalista, Madrid, Gredos,

1971.

85.- BERENGUER CARISOMO, Arturo: La prosa de Bécquer,  
Universidad de Sevilla, 1974.

86.- ----- "Bécquer en la prosa española del siglo  
XIX", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.131-142.

87.- BERTINI, G.M., "Bécquer y San Juan de la Cruz",  
Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.137-142.

88.- BILLICK, David J. y DOBRIAN, Walter A.,  
"Bibliografía selectiva y comentada de estudios  
becquerianos, 1960-1980", Hispania, 69, 2 (1986) pp.278-  
302 (utilísima aportación bibliográfica que complementa el  
estudio de R. Benítez y atina, en líneas generales, con el  
valor de las obras que comenta).

89.- BLANC, Mario A., "El empleo particular de las exclamaciones en las Rimas", La Palabra y el Hombre: Revista de la Universidad Veracruzana, 62 (1987) pp.79-84.

90.- ----- Las Rimas de Bécquer: su modernidad, Madrid, Pliegos, 1988 (sobre la base de una tesis doctoral de 1986: Los aspectos modernos de las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer).

91.- ----- "Vinculaciones modernistas entre Bécquer y Rubén Darío", Confluencia, 2, n.2 (1986) pp.41-46 (es un capítulo de la tesis antes reseñada).

92.- BLANCO AGUINAGA, Carlos, "La lucha con la palabra en Bécquer: definición e indefinición de las Rimas", Cuadernos Americanos, XIV (1955) pp.244-256.

93.- Blanco y Negro, 17 de febrero de 1936, número extraordinario en conmemoración del centenario de Bécquer.

Cabe destacar el artículo de Felipe Sassone, "Influjo de Bécquer en América".

94.- BLANCO VILLEGAS, C., El ideario sentimental de Bécquer, Málaga, Artes Gráficas Alcalá, S.A., 1941.

95.- BLASCO, Javier, "Modernismo y modernidad", Ínsula, 42, 485-486 (1987) p.37.

96.- BLOCK, Haskell M., "The concept of influence in Comparative Literature", Yearbook of Comparative and General Literature, VII (1958) pp.30-37.

97.- BOCHET-HURÉ, Claude, "Las últimas notas de viaje de José Martí", Anuario Martiano, 1..(1969) pp.9-32.

98.- Boletín de la Real Academia Española, L, CXCI (1970) pp.431-470 (número monográfico dedicado a Bécquer).

99.- BRADBURY, Malcolm y MCFARLANE, James, Modernism, Harmondsworth, Penguin Books, 1976 (uno de los tratados teóricos sobre modernismo internacional, principalmente anglosajón, más sobresaliente de los últimos años).

100.- BRASCHI, Giannina, El tiempo de los objetos o los seres en la luz: la poesía de Bécquer, Michigan, Ann Arbor, 1985 (tesis doctoral).

101.- BRETZ, Mary, "Afirmación y repudio del ideal amoroso en Bécquer", Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, LII (1975) pp.269-275.

102.- BROWN, Calvin S., Music and literature: a comparison of the Arts, Athens, Georgia, The University of Georgia Press, 1948 (a pesar de estar publicado hace más de cuarenta años, no ha sido superado ni en sus presupuestos ni en su profundidad).

103.- BROWN, Rica, Bécquer, Barcelona, Aedos, 1963 (una de las más interesantes biografías del poeta sevillano, prologada por Vicente Aleixandre).

104.- ----- "The Bécquer Legend", Bulletin of Hispanic Studies, XVIII (1941) pp.4-18.

105.- ----- "La fama póstuma de Bécquer: nuevos datos", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.525-535.

106.- BURGOS, Fernando, Prosa hispánica de vanguardia, Madrid, Orígenes, 1986.

107.- ----- La novela moderna hispanoamericana, Madrid, Orígenes, 1985 (no sólo habla acerca de la novela, sino que se extiende a la consideración del modernismo y la modernidad en un plano global).

108.- BYNUM, B. Brant, "The romantic imagination in the works of Gustavo Adolfo Bécquer", Umi Dissertation Abstracts Ondisc, Publication No. AAC8722274, The University of North Carolina at Chapel Hill, 1987.

109.- CABRA, M. Dolores, "Heine y Bécquer", Museo Universal, 2 (1984) pp.6-7.

110.- CAILLET-BOIS, Julio, "Martí y el Modernismo literario", Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.474-489.

111.- ----- "La muerte de la poesía: nota a la 'Rima IV' de Bécquer", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.89-93.

112.- CALDERA, Ermanno, "Per un studio delle varianti

nelle Rimas di Bécquer", Quaderni Iberoamericani, 39-40,  
(1971) pp.225-233.

113.- CALINESCU, Matei, Faces of Modernity: Avant Garde, Decadence, Kitsch, Bloomington, Indiana University Press, 1977.

114.- ----- "Modernism and Ideology", en CHEFDOR, QUINONES and WACHTEL (eds.), Modernism: Challenges and perspectives, Urbana, University of Illinois Press, 1986, pp.79-93.

115.- CAMARERO, M., "Bécquer, huésped de la luz", Estafeta Literaria, n.598 (1976) pp.8-11.

116.- CAMPOS, Jorge, "La obra renovadora de José Martí", Ínsula, 287 (1970) p.11 (interesante para indagar en los campos de influencia de Bécquer sobre Martí).

117.- ----- "La eficacia en José Martí. Esquema para una investigación", Ínsula, 428-429 (1982) pp.6 y 8 (sobre la influencia del estilo oratorio de Castelar en José Martí).

118.- CANO, José Luis, De Machado a Bousoño, Madrid, Ínsula, 1955 (varios capítulos dedicados a Bécquer: pp.29-39 -Bécquer y Machado-; pp.137-145 -Bécquer y Cernuda- etc).

119.- ----- "La fusión con la naturaleza en Bécquer y Aleixandre", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.641-649.

120.- CANSINOS ASSENS, Rafael, Los judíos en la literatura española, Buenos Aires, Columna, 1937 (el capítulo referente a Bécquer se encuentra en las pp.53-62: "La Rosa de Pasión' de Bécquer").

121.- CARDWELL, Richard A., "Los albores del Modernismo: ¿producto peninsular o trasplante trasatlántico?", Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, LXI (1985) pp.315-330.

122.- ----- "La política-poética del premodernismo español", Ínsula, 487 (1986) p.23.

123.- CARILLA, Emilio, El Romanticismo en la América Hispánica, Madrid, Gredos, 1975, 2 vols. 3a edición.

124.- CARPINTERO, Heliodoro, Bécquer, de par en par, Madrid, Ínsula, 1957.

125.- CARTER, Boyd G., Las revistas literarias de Hispanoamérica, breve historia y contenido, México, 1959.

126.- ----- "Gutiérrez Nájera y Martí como Iniciadores del Modernismo", Revista Iberoamericana, XXVIII, n.54 (1962) pp.295-310.

127.- CASALDUERO, Joaquín, "Las 'Rimas' de Bécquer", Cruz y Raya, 32 (1935) pp.91-112.

128.- ----- "La naturaleza de Bécquer", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.201-212.

129.- ----- Estudios de literatura española, Madrid, Gredos, 1973, 3a ed. aumentada.

130.- CASANOVAS, Andrés, Citas de luna, Menorca, Nura, 1981, 2a ed.

131.- CASTAGNINO, Raúl H., "Motivaciones del llanto y

de la muerte en la obra de Bécquer", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.61-77.

132.- CASTILLO, Homero, Estudios críticos sobre el Modernismo, Madrid, Gredos, 1968.

133.- CASTRO Y SERRANO, José de, "¡Natural la muerte!", en "El Panteón de las Artes", Cuadros contemporáneos, Madrid, Fortanet, 1871, pp.255-261, publicado más tarde en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.21-23 (describe la reacción de Gustavo Adolfo al morir Valeriano).

134.- CELAYA, Gabriel, Bécquer, Madrid, Júcar, 1972 (extensa biografía, breve estudio de la poética y edición final de las rimas).

135.- CERNUDA, Luis, "Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1871)", Prosa completa, Barcelona, Barral Editores, 1975, pp.316-324.

136.- ----- "Bécquer y el poema en prosa español",  
Prosa completa... pp.984-993.

137.- ----- "Bécquer y el romanticismo español", Prosa  
completa... pp.1261-1278.

138.- CINTI, Bruna, "Bécquer ed Herrera", Quaderni  
Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.152-163.

139.- CIORANESCU, Alejandro, Principios de literatura  
comparada, Universidad de La Laguna, 1964.

140.- CIPLIJAUSKAITÉ, Biruté, "Bécquer y Baroja", Sin  
Nombre, IV, n.1 (1973) pp.29-36.

141.- ----- "La 'cárcel estrecha' y sus modulaciones",

Actas do Congreso internacional de estudios sobre Rosalía de Castro e o seu tempo, Universidad de Santiago de Compostela, 1986, t.II, pp.321-329 (el tema de la liberación de la cárcel en Bécquer y Rosalía: mientras en el sevillano predomina la visión esperanzada, en la gallega no hay lugar para la esperanza).

142.- CLARKE, Dorothy C., "Bécquer, Fray Miguel and the Cancionero de Baena", Philological Quarterly, LI (1972) pp.270-278.

143.- CLEMENT, N.H., Romanticism in France, New York, The Modern Language Association of America, 1939.

144.- CLINKSCALES, Orlene, Bécquer in Mexico, Central America and the Caribbean Countries, Madrid, Ed. Hispanonorteamericana, 1970.

145.- ----- "Becquerian poets in the Dominican

Republic", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970)  
pp.213-222.

146.- V.V.A.A., Comparative literature, Delhi  
University Press, 1977, edited by Prof. Nagendra.

147.- V.V.A.A., Comparative literature, Madras, Novel  
Art Printers, 1980, Samuel and Shanmugham editors.

148.- CONDE GARGOLLO, Enrique, El Romanticismo español  
y sus circunstancias, Madrid, 1983.

149.- CONSIGLIO, Carlo, Gustavo Adolfo Bécquer, poeta,  
Nápoles, De Dominicis, 1951.

150.- CORDIÉ, Carlo, "Un pensiero per Gustavo Adolfo  
Bécquer", Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.170-171.

151.- CORONEL URTECHO, José, "Anotaciones sobre José Martí", Casa de las Américas, 24, 143 (1984) pp.50-61.

152.- CORTINA, R. José, "Bécquer y la poesía mística", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.223-228.

153.- ----- "Bécquer y Quevedo", Papers on Language and Literature, XII (1976) pp.205-208.

154.- COSSÍO, J.M. de, Poesía Española, notas de asedio, Madrid, 1936.

155.- ----- El romanticismo a la vista, Madrid, 1942.

156.- ----- Cincuenta años de poesía española, (1850-1900), Madrid, Espasa-Calpe, 1960, 2 vols. (muy interesante para estudiar en profundidad la poesía prebecqueriana).

157.- ----- "Bécquer y Grön", Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, XXII, nn.2,3 y 4 (1950). Recogido más tarde por SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.135-138.

158.- Cuadernos Hispanoamericanos, nn.248-249 (1970) (monográfico sobre Bécquer en el centenario de su muerte).

159.- CUBERO SANZ, Manuela, Vida y obra de Augusto Ferrán, Madrid, C.S.I.C., 1965 (el mejor estudio sobre la personalidad literaria de Augusto Ferrán, con abundantes referencias a la vida y obra de Bécquer, dada la estrecha amistad de los dos poetas).

160.- ----- "La mujer en las leyendas de Bécquer", Estudios sobre Gustavo... pp.347-370.

161.- CHACÓN Y CALVO, José María, "La poesía de Martí y lo popular hispánico", Antología Crítica de José Martí, (vid. M.P. González) pp.391-409.

162.- CHARRY LARA, Fernando, "Bécquer, umbral del simbolismo", Correo de los Andes, 37 (1986) pp.267-270.

163.- CHEFDOR, QUINONES and WACHTEL (eds.), Modernism: Challenges and perspectives, Urbana, University of Illinois Press, 1986.

164.- CHEFDOR, Monique, "Modernism: Babel Revisited?", in CHEFDOR, QUINONES... Modernism... pp.1-5 (interesante artículo que pasa revista a las diversas acepciones de la palabra y concepto de modernismo en distintas culturas y momentos, en relación con la modernidad).

165.- DAMIANI, B.M. y HOWE, James W., "Gustavo Adolfo Bécquer as seen by Valera", Quaderni Iberoamericani, 39-40

(1971) pp.234-238.

166.- DARÍO, Rubén, Los raros, Barcelona, Maucci, 1905.

167.- ----- Escritos inéditos, New York, Instituto de las Españas, 1938 (artículos de periódicos de Buenos Aires, recogidos y anotados por E.K. Mapes).

168.- ----- "Impresión de Martí", Ínsula, 428-429  
(1982) p.9.

169.- DAVISON, Ned J., The Concept of Modernism in Hispanic Criticism, Boulder, Pruett Press, 1966, traducido al español con el título El concepto de modernismo en la crítica hispánica, Buenos Aires, Nova, 1971.

170.- ----- Sound patterns in a poem of José Martí,  
Damuir, Salt Lake City, 1975.

171.- DÉCAUDIN, Michel, "Being Modern in 1885 or Variations on 'Modern', 'Modernism', 'Modernité'", in CHEFDOR, QUINONES... Modernism... pp.25-32.

172.- DE PAZ, Alfredo, La rivoluzione romantica. Poetiche, estetiche, ideologie, Napoli, Liguori Editore, 1984 (plantea el romanticismo como revolución, crisis global de las estructuras de pensamiento y origen de lo moderno).

173.- DEL VECCHIO, Eugenio, "Metahistory in Bécquer's Historia de los templos de España", Crítica Hispánica, 9, 1-2 (1987) pp.149-158.

174.- ----- "Bécquer's 'Poético recinto'", Hispania, 67, 4 (1984) pp.554-559.

175.- DESIDERIO, M.C., "La Introducción Sinfónica di G.A. Bécquer come 'preludio' a se stesso", Studi Ispanici, III (1986) pp.165-178.

176.- DÍAZ, J.P., Gustavo Adolfo Bécquer. Vida y poesía, Madrid, Gredos, 1971, 3a edición (quizá la mejor obra crítica general sobre el poeta sevillano, no superada todavía en muchos aspectos).

177.- DÍAZ JIMÉNEZ, Manuel, "Bécquer y el azar concurrente", Sur, 10 de septiembre de 1988, p.III.

178.- DÍAZ MARTÍN, Manuel, "Bécquer y la poesía popular", Ilustración Artística, Barcelona, año V, n.261, 27 de diciembre de 1886.

179.- DÍAZ ORTEGA, Enrique, "Humanismo y amor en José Martí", Archivo José Martí, 17, V, n.3 (1951) pp.331-340.

180.- DÍAZ-PLAJA, G., Martí desde España, La Habana, Ed. Librería Selecta, 1956.

181.- ----- "Martí", Modernismo frente a Noventa y ocho, Madrid, 1951, pp.305-307 (define al cubano como enlace del romanticismo con el modernismo).

182.- ----- "Piferrer y Bécquer", Ínsula, 173 (1961) p.10.

183.- ----- Introducción al estudio del Romanticismo Español, Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 4a edición.

184.- ----- "Permanencias románticas en el novecentismo español", Estudios Románticos, Valladolid, Casa-Museo de Zorrilla, 1975, pp.9-23.

185.- DÍAZ RODRIGUEZ, Manuel, "Paréntesis modernista o ligero ensayo sobre el modernismo", Camino de perfección, Apuntaciones para una biografía espiritual de Don Perfecto y varios ensayos, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1908, 2a edición, pp.117-145, incluido más tarde en LITVAK, Lily, El Modernismo, Madrid, Taurus, 1981, 2a edición, pp.145-155.

186.- DÍAZ ROZZOTTO, Jaime, "Nuestra América o la plena libertad", En torno a José Martí, Bordeaux, Éditions Bière, 1974, pp.129-143.

187.- DIEGO, Gerardo, "Bécquer y la música", Estudios Románticos... pp.41-61. Recogido por SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.89-100.

188.- ----- "Enrique Gil y Bécquer", La Nación, Buenos Aires, 11-V-1947.

189.- DÍEZ-CANEDO, Enrique, "Rubén Darío, Juan Ramón

Jiménez y los comienzos del modernismo en España", El Hijo Pródigo, México, 1943, pp.145-151. Publicado luego en LITVAK, Lily, El Modernismo... pp.215-225.

190.- ----- "Gustavo Adolfo Bécquer y Eulogio Florentino Sanz", La Ilustración Española y Americana, LVII, n.XVII, 8 de mayo de 1914, pp.290-291. En SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.103-108.

191.- DÍEZ TABOADA, Juan M., "Análisis estilístico de la Rima XVIII de Bécquer", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, XXXIII, II (1957) pp.153-162.

192.- ----- "Análisis estilístico de la Rima IX de Bécquer", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, XXXIV (1958) pp.106-109.

193.- ----- "Análisis estilístico de la Rima VII de Bécquer", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,

XXXV (1959) pp.76-80.

194.- ----- "Sobre la rima XV de G.A. Bécquer", Revista de Literatura, XXII (1962) pp.91-96.

195.- ----- La mujer ideal. Aspectos y fuentes de las rimas de G.A. Bécquer, Madrid, C.S.I.C., 1965 (estudio completísimo de las fuentes y de todas las circunstancias en las que aparece la mujer en la poesía de Bécquer. Se trata de una remodelación de su tesis doctoral titulada Aportación al estudio de las traducciones españolas de la poesía alemana durante el siglo XIX y de las rimas de Gustavo Adolfo Bécquer, Universidad de Madrid, 1961).

196.- ----- "Bibliografía sobre G.A. Bécquer y su obra", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.651-695.

197.- ----- "Dolor Eterno. Historia pos-romántica de un

tema literario", Ibero-Romania, II (1970) pp.1-14.

198.- ----- "'Oro' en las rimas de G.A. Bécquer",  
Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.229-245.

199.- ----- "Bécquer y Sainz Pardo", Boletín de  
Filología Española, 38-39 (1971) pp.33-43.

200.- ----- "Nueva versión autógrafa de la Rima XVI",  
Estudios sobre Gustavo... pp.245-259.

201.- ----- "El motivo de las campanillas azules en la  
obra de Gustavo Adolfo Bécquer", Studia Hispanica in  
Honorem R. Lapesa, Madrid, Gredos, III (1975) pp.241-254.

202.- ----- "Fuentes y génesis de la rima LIII de G.A.  
Bécquer", Revista de Literatura, XL (1978) pp.103-123.

203.- ----- "La llegada de Bécquer a Madrid", Revista de Literatura, XLI (1979) pp.167-174.

204.- ----- y DÍEZ PLATAS, Fátima, "Gustavo Adolfo Bécquer y Salvador Rueda: 'El poema del beso'", Revista de Literatura, XLIII, n.85 (1981) pp.59-90.

205.- ----- "Textos olvidados de Gustavo Adolfo Bécquer: una nueva Rima y una nueva versión", Revista de Literatura, XLIII, n.86 (1981) pp.63-83.

206.- ----- "El tema de la unión de las almas y las fuentes de la rima XXIV de Bécquer", Revista de Literatura, XLVI (1984) pp.43-87.

207.- DILL, Hans-Otto, El ideario literario y estético de José Martí, La Habana, Casa de las Américas, 1975.

208.- DOUGE, Joubert, "José Martí, crítico literario", Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.691-705.

209.- DUMAS, Claude, "Notas sobre la personalidad de Martí en México (1875-1876)", Hommage a Juan Marinello et Noel Salomon, Toulouse, Univ. de Toulouse-Le Mirail, 1979-1980, t.I, pp.151-156.

210.- DUQUE, Aquilino, "La sombra de Bécquer", Archivo Hispalense, LIV, n.165 (1971) pp.1-38. Recogido por SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.297-330.

211.- DURISIN, Dionyz, Sources and Systematics of Comparative Literature, Univerzita Komenského u Bratislave, 1974.

212.- ----- Theory of Literary Comparatistics, Bratislava, Slovak Academy of Sciences, 1984.

213.- EARLE, Peter G., "El ensayo hispanoamericano, del modernismo a la modernidad", Revista Iberoamericana, 48 (1982), pp.47-57.

214.- En torno a José Martí, Coloquio internacional, Bordeaux, Éditions Bière, 1974.

215.- ENGLER, Kay, "Archetypal Patterns in Bécquer's Leyendas", The American Hispanist, 3, XXV (1978) pp.6-19.

216.- ENTRALGO, Elías, Ideas políticas y sociales de José Martí, La Habana, Nuevo Mundo, 1962, 2 vols.

217.- ENTRAMBASAGUAS, Joaquín, "Génesis y estructura poética de una leyenda y tres rimas de Bécquer", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.247-260.

218.- ESCANDELL, Noemi, "Crítica de arte inédita de José Martí en The Sun", Escritura, 6, n.12 (1981) pp.283-306.

219.- ESPRESATI, Carlos G., "Resonancias becquerianas en la lírica de Rubén Darío", Cuadernos de Literatura, VII, 19-21 (1950) pp.267-285.

220.- ESQUER TORRES, Ramón, "Análisis estilístico de la Rima XI de Gustavo Adolfo Bécquer", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, XXX (1954) pp.183-192.

221.- ----- "Análisis estilístico de la Rima XLI de Gustavo Adolfo Bécquer", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, XXXII (1956) pp.169-180.

222.- ----- "Presencia de Espronceda en Bécquer", Revista de Filología Española, XLVI (1963) pp.329-341.

223.- ----- "Reminiscencias de nuestros clásicos en Bécquer", Boletín de la Real Academia Española, XLV (1965) pp.185-210.

224.- Estudios martianos, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1974.

225.- Estudios románticos, Valladolid, Casa-Museo de Zorrilla, 1975.

226.- ETREROS, Mercedes, "La 'Introducción sinfónica', ¿un nuevo caso de intertextualidad en Bécquer?", Homenaje a Luis Morales Oliver, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1986.

227.- ETTE, Ottmar, "Apuntes para una orestíada americana: José Martí y el diálogo intelectual entre Europa

y América Latina", Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, 11, n.24 (1986) pp.137-146.

228.- Explorations. Essays in Comparative literature, Lanham, London, University Press of America, 1986 (edited by Makoto Ueda).

229.- FANGER, D.L., "Romanticism and Comparative Literature", Comparative Literature, XIV, n.2 (1962) pp.153-166 (sobre todo obras francesas e inglesas, y algunas menciones a Heine).

230.- FEILWEL, M., "Bécquer, Heine y la tradición poética", Revue de Littérature Comparée, LI (1977) pp.395-416.

231.- FERNÁNDEZ, Gastón, Temas e imágenes en los versos sencillos de José Martí, Miami, Ediciones Universal, 1977.

232.- FERNÁNDEZ ALONSO, M. del Rosario, "Interpretación de la rima LXXIV", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.404-418.

233.- ----- Una visión de la muerte en la lírica española, Madrid, Gredos, 1971 (en el capítulo XII se centra en el poeta sevillano: "Bécquer: presencia, sentido y visión de la muerte en su obra", pp.218-237).

234.- FERNÁNDEZ BAÑULS, Juan Alberto, "Bécquer y la creación poética del 27: el caso de Luis Cernuda", Archivo Hispalense, LIV, 165 (1971) pp.39-76.

235.- FERNÁNDEZ CANEL, Josefina y NÚÑEZ GARCÍA, Xiomara, "La herencia cultural grecolatina en la creación de una literatura latinoamericana", Islas, 84 (1986) pp.63-77.

236.- FERNÁNDEZ MOLINA, Antonio, "Bécquer y Luis Cernuda", Poesía Española, 216 (1970) pp.23-25.

237.- ----- Antología de la poesía modernista, Júcar, 1981.

238.- FERNÁNDEZ-MORERA, D., "The term 'modernism' in literary history", Proceedings of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association, New York, Garland Publishing Inc., 1982, vol.II, pp.271-279 (su utilidad estriba en la visión de conjunto del concepto de modernismo en el ámbito hispánico, francés, inglés, alemán, norteamericano, etc.).

239.- FERNÁNDEZ RETAMAR, Roberto, "José Martí en los orígenes del anticolonialismo latinoamericano", Casa de las Américas, 25, 151 (1985) pp.3-11.

240.- ----- Introducción a José Martí, La Habana,

Centro de Estudios Maitianos, Casa de las Américas, 1978.

241.- FERNÁNDEZ DE LA VEGA, Oscar, "Martí y White", Círculo, 8 (1979) pp.61-70.

242.- FERRAND, Manuel, "El novelista Gustavo Adolfo Bécquer", Boletín de la Real Academia Sevillana de las Buenas Letras, VIII (1980) pp.19-33.

243.- FERRERES, Rafael, "La mujer y la melancolía en los modernistas", Cuadernos Hispanoamericanos, LIII (1963) pp.456-467. Más tarde, en LITVAK, Lily, El Modernismo... pp.171-183.

244.- ----- Los límites del modernismo, Madrid, Taurus, 1964.

245.- FLORIT, Eugenio, "Notas sobre la poesía en

Martí", Archivo José Martí, II, n.2 (1941) pp.15-27.

246.- ----- "Bécquer en Martí", La Torre, 10 (1955)  
pp.131-140.

247.- ----- Poesía en José Martí, Juan Ramón Jiménez,  
Alfonso Reyes, Federico García Lorca y Pablo Neruda,  
Barcelona-Miami, Medinaceli, 1978.

248.- FOGELQUIST, Donald F., "A Reappraisal of Bécquer",  
Hispania, XXXVIII (1955) pp.62-66 (influencias alemanas en  
Bécquer pero, por encima de todas ellas, se destaca la  
originalidad).

249.- ----- "El carácter hispánico del Modernismo", en  
CASTILLO, Homero, Estudios críticos... pp.66-74.

250.- ----- Espanoles de América y americanos de

España, Madrid, Gredos, 1968 (el capítulo X trata ampliamente la figura del cubano en las pp.253-267).

251.- FRAKER, Charles, "Gustavo Adolfo Bécquer and the Modernists", Hispanic Review, III (1935) pp.36-44.

252.- FRENK ALATORRE, Margit, Lírica española de tipo popular, Madrid, Cátedra, 1977.

253.- FRIEDRICH, Hugo, La estructura de la lírica moderna, Barcelona, Seix Barral, 1974.

254. FRUTOS GÓMEZ DE LAS CORTINAS, J., "La formación poética de Bécquer", Revista Bibliográfica y Documental, IV, 1-4 (1950) pp.77-99.

255.- FURST, Lilian R., "Romanticism in Historical Perspective", en ALDRIDGE, A. Owen, Comparative

Literature... pp.61-89.

256.- GAMACHE, Lawrence J., "Toward a Definition of 'Modernism'", Essays in Honor of Harry T. Moore, Rutherford, Fairleigh Dickinson U.P., 1987, pp.32-45.

257.- GAMALLO FIERROS, Dionisio, Del olvido en el ángulo oscuro; Páginas abandonadas de Gustavo Adolfo Bécquer; Ensayo biocrítico, apéndices y notas, Madrid, Valera, 1948.

258.- GANDÍA, Enrique de, Orígenes del Romanticismo y otros ensayos, Buenos Aires, Atalaya, 1946.

259.- GARCÍA, Josefina, "Music as a Formative Element in Gustavo Adolfo Bécquer's Prose Works", Dissertation Abstracts International, 48, 6 (1987) p.1452 A (extracto de una tesis doctoral).

260.- GARCÍA-CARRANZA, Araceli, "Bibliografía Martiana", Anuario Martiano, 2 (1970) pp.587-626.

261.- GARCÍA CISNEROS, Florencio, José Martí y las artes plásticas, Madrid, Ediciones Castilla, 1972.

262.- GARCÍA-GIRÓN, Edmundo, "La azul sonrisa. Disquisición sobre la adjetivación modernista", Revista Iberoamericana, XX, 39 (1955) pp.95-116, también en LITVAK, Lily, El Modernismo... pp.121-141.

263.- GARCÍA MARRUZ, Fina, "El tiempo en la crónica norteamericana de Martí", En torno a José Martí... pp.379-404.

264.- GARCIA NIETO, José, "Bécquer en la poesía hispanoamericana", Heraldo de Aragón, Zaragoza, 2 de julio de 1970.

265.- GARCÍA PERAZA, Luis, "Alemania y los alemanes en la obra de José Martí", Revista de la Biblioteca Nacional José Martí, 28, n.1 (1986) pp.31-41.

266.- GARCÍA-VIÑÓ, Manuel, "De la estética de Bécquer: dos afirmaciones y una metáfora", Revista de Ideas Estéticas, 27 (1969) pp.307-320.

267.- ----- "Bécquer en la poesía hispanoamericana", Universidad Pontificia Bolivariana, XXXI (1969-1970) pp.471-473.

268.- ----- Mundo y trasmundo en las leyendas de Bécquer, Madrid, Gredos, 1970.

269.- ----- "La religión de Bécquer", Razón y Fe, CLXXXI (1970) pp.61-68.

270.- ----- "Los escenarios de las leyendas becquerianas", Estudios sobre Gustavo... pp.335-346.

271.- ----- "Doble agonía de Bécquer", Arbor, 336 (1973) pp.147-149.

272.- ----- "Bécquer y la cuestión del género literario", Arbor, 415 (1980) pp.111-116.

273.- ----- "Un representante excepcional: Gustavo Adolfo Bécquer", Camp de l'arpa, 98-99 (1982) pp.23-26.

274.- GARFIELD, Evelyn P., "Ismaelillo y la modernidad de la poesía futura", Ínsula, 428-429 (1982) pp.5-6.

275.- GARGANO, Antonio, "Sulla Rima XXIX di Bécquer",

Strumenti Critici, 15, 3 (1981) pp.472-484.

276.- ----- "Bécquer y el 'bello ideal': Para una lectura de la Rima XXVII", Atti del III Congresso sul romanticismo spagnolo e ispanoamericano, Genova, Biblioteca di Lett., 1984, pp.14-28:

277.- GAYA NUÑO, Juan Antonio, "Bécquer ante el arte", Revista de Ideas Estéticas, XXVIII, 111 (1970) pp.181-188.

278.- GEADA-PRULLETTI, Rita, "Lo inasequible como objeto estético en Gustavo A. Bécquer", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.341-347.

279.- GHIANO, Juan Carlos, "Para la fortuna de Bécquer en nuestra América", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.143-156.

- 280.- ----- "Martí poeta", Antología crítica... pp.343-365.
- 281.- GICOVATE, Bernardo, "El modernismo y su historia", Hispanic Review, XXXII (1964) pp.217-226.
- 282.- ----- "Antes del Modernismo", en CASTILLO, Homero, Estudios críticos... pp.190-202.
- 283.- ----- Conceptos fundamentales de Literatura Comparada. Iniciación de la Poesía Modernista, S. Juan de P. Rico, Ed. Asomante, 1962.
- 284.- GIL, Ildefonso-Manuel, "Los temas de las Rimas de Bécquer", Universidad (Zaragoza), XVII (1940) pp.528-543.
- 285.- ----- "Dualismo y estructuras bimembres en la poesía de Gustavo Adolfo Bécquer", Cuadernos

Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.350-359.

286.- ----- "Estructuras concéntricas en las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer", Homenaje a Francisco Ynduráin, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1972, pp.137-146.

287.- ----- "Los espacios misteriosos de Gustavo Adolfo Bécquer", Estudios sobre Gustavo... pp.119-129.

288.- GIL CASADO, "Bécquer, creador de una tradición poética", Cuadernos Hispanoamericanos, 277-279 (1973) pp.331-337.

289.- GILABERT, Juan, "José Martí, cronista de España", Hispanófila, XLIII (1971) pp.45-61.

290.- GILMAN, Stephen, "Bécquer y el 'hondo sueño' de Jorge Guillén", Sin Nombre, IX, n.3 (1978) pp.60-67

(traducción de Ana Fernández Seín).

291.- ----- "The Proem to La voz a ti debida", Modern Language Quarterly, XXIII (1962) pp.353-359 (sobre la influencia de Bécquer en Salinas).

292.- GONZÁLEZ, Angel y RUIZ-FABREGA, Tomás, "Presencia de Espronceda en la Rima LXXII de Bécquer", Romance Notes, 22, 2 (1981) pp.146-150.

293.- GONZÁLEZ, Hilario, "Un orden para el caos", Anuario Martiano, 2 (1970) pp.193-375.

294.- GONZÁLEZ, Manuel Pedro, José María Heredia, primogénito del romanticismo hispano, México, Colegio de México, 1955.

295.- ----- "José Martí: jerarca del modernismo",

Miscelánea de Estudios dedicados al Dr. Fernando Ortiz por sus discípulos, colegas y amigos, tirada aparte, La Habana, 1956, 36 págs. En la Miscelánea... pp.727-762.

296.- ----- Antología crítica de José Martí, México, Ed. Cultura, 1960.

297.- ----- y SCHULMAN, Iván A., José Martí. Esquema ideológico, México, Ed. Cultura, 1961.

298.- ----- Indagaciones martianas, La Habana, Imprenta Nacional, 1961.

299.- ----- y SCHULMAN, Iván A., Martí, Darío y el Modernismo, Madrid, Gredos, 1969.

300.- ----- "Prontuario de temas martianos que reclaman dilucidación", Anuario Martiano, 1 (1969) pp.103-115.

301.- ----- "Radiografía espiritual de José Martí",  
Anuario Martiano, 2 (1970) pp.481-529.

302.- ----- "En torno a la iniciación del Modernismo",  
en CASTILLO, Homero, Estudios críticos... pp.211-253.

303.- ----- "Contenido profético del epistolario  
martiano", En torno a José Martí... pp.13-41.

304.- GONZÁLEZ ALONSO, Francisco Javier, "El lirismo  
objetivo de Gustavo Adolfo Bécquer", Revista Hispánica  
Moderna, XLI (1988) pp.5-17.

305.- ----- "El sistema poético de Gustavo Adolfo  
Bécquer", Dissertation Abstracts International, 48, 2  
(1987) p.407 A (resumen de tesis doctoral).

306.- GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, Roberto, "Martí y su 'Amor de ciudad grande': notas hacia la poética de Versos libres", en SCHULMAN, Iván A., Nuevos asedios..., Madrid, Taurus, 1987, pp.160-173.

307.- GONZÁLEZ GERTH, Miguel, "Bécquer, su concepto de poesía", Ínsula, 166 (1960) pp.3 y 12.

308.- GONZÁLEZ, Aníbal, La crónica modernista hispanoamericana, México, Porrúa Turanzas, 1983.

309.- GONZÁLEZ NARANJO, Juan R., "Algunas consideraciones sobre la visión martiana de la pintura española", Islas, 84 (1986) pp.78-86.

310.- GOOD, Graham, "The American Reception of European Modernism", Neohelicon, 14, 2 (1987) pp.41-52.

311.- GRAHAM, Arthur, "The German Elements in Bécquer's Rimas", Publications of the Modern Language Association of America, LXXII (1957) pp.194-224.

312.- Gran Enciclopedia Martiana, Miami, Florida, Ed. Martiana, 1978, 14 vols.

313.- GREENBERG, Clement, "Beginnings of Modernism", en CHEFDOR, QUINONES... Modernism... pp.17-24.

314.- GUEL BENZU, J.M., "Ideas sobre un Bécquer moderno", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.307-316.

315.- GUHA, Naresh, "Comparative Literature: Meaning and Scope", en Comparative Literature (Nangendra) pp.25-36.

316.- GUILLÉN, Claudio, "Literatura como sistema", Filología Romanza, IV, 1, n.13 (1957) pp.1-29.

317.- ----- Entre lo uno y lo diverso, Barcelona, Crítica, 1985.

318.- GUILLÉN, Jorge, "La poética de Bécquer", Revista Hispánica Moderna, año 8, nn.1 y 2 (1942) pp.1-42.

319.- ----- Lenguaje y poesía, Madrid, Alianza Editorial, 1972, 2a edición (el capítulo sobre Bécquer se titula "Lenguaje insuficiente. Bécquer o lo inefable soñado", pp.111-141).

320.- ----- "Una polémica becqueriana", Cuadernos Hispanoamericanos, CXVII (1979) pp.483-488.

321.- GULSOY, J., "La fuente común de 'Los ojos verdes' y 'El rayo de luna' de G.A. Bécquer", Bulletin of Hispanic Studies, XLIV (1967) pp.96-106 (supone el autor que la fuente común de esas dos leyendas es La ondina del lago azul, de Gertrudis Gómez de Avellaneda).

322.- GULLÓN, Ricardo, Direcciones del modernismo, Madrid, Gredos, 1963.

323.- ----- "Investigaciones becquerianas", Cuadernos Hispanoamericanos, 98 (1958) pp.223-226.

324.- ----- "Ideologías del modernismo", Ínsula, 291 (1971) pp.1 y 11.

325.- ----- "Juan Ramón Jiménez y la crítica", La Torre, 29 (1981) pp.25-67.

326.- ----- "Martí, novelista", Ínsula, 428-429 (1982)  
pp.1 y 17.

327.- ----- "Descubrimiento de la poesía: pequeño mundo  
antiguo", Hispanic Studies in Honor of Joseph H. Silverman,  
Newark, Juan de la Cuesta, 1988, pp.137-149.

328.- Gustavo Adolfo Bécquer (Estudios reunidos en  
conmemoración del centenario, 1870-1980), La Plata,  
Universidad Nacional de La Plata, 1971.

329.- GUTIÉRREZ, Jesús, "Aspectos religiosos en las  
Rimas de Bécquer", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249  
(1970) pp.360-372.

330.- GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael, "Los problemas del  
modernismo", ECO, 43, 6 (1983) pp.604-616.

331.- ----- Modernismo, México, Fondo de Cultura Económica, 1988, 2a edición.

332.- GUTIÉRREZ PULIDO, M. del Carmen, Estudio de la presencia de Bécquer en el pensamiento y la obra poética de Unamuno, Granada, Universidad, 1975 (tesis de licenciatura inédita, interesante porque declara coincidencias semejantes a las que en el presente trabajo se han visto entre Bécquer y Martí).

333.- HARTER, Hugh A., "Presencia de Bécquer en Juan Ramón Jiménez", Hispanófila, III, n.8 (1960) pp.47-64.

334.- HASSAN, Ihab (ed.), Liberations: New Essays on the Humanities in Revolution, Middletown, Connecticut, Wesleyan University Press, 1971.

335.- ----- "The problem of influence in literary history: notes towards a definition", Journal of Aesthetics

and Art Criticism, 14 (1955) pp.66-76.

336.- ----- "The Dismemberment of Orpheus: Reflections on Modern Culture, Language and Literature", The American Scholar, 32 (1963) pp.463-484.

337.- HAUSER, Rex Brian, "Parnassianism in the theory and literature of Spanish-american and Spanish poets", Uni Dissertation Abstracts Ondisc, Publication No. AAC8812906, The University of Michigan, 1988 (tesis doctoral).

338.- HAVARD, Robert G., From Romanticism to Surrealism. Seven Spanish Poets, Cardiff, University of Wales Press, 1988 (para Bécquer, pp.1-35, donde afirma que con el sevillano comienza la poesía moderna en España).

339.- HENDRIX, W.S., "Las rimas de Bécquer y la influencia de Byron", Boletín de la Academia de la Historia, XCVIII (1931) pp.850-894.

340.- HENNESSY, Michael, "Technology and Modernism",  
Contemporary Literature, 29, 1 (1988) pp.129-132.

341.- HENRÍQUEZ UREÑA, Max, "Martí, iniciador del  
Modernismo", en Memoria del Congreso de Escritores  
Martianos... pp.447-465; también en GONZÁLEZ, M.P.,  
Antología crítica... pp.167-186.

342.- ----- Breve historia del Modernismo, México,  
Fondo de Cultura Económica, 1954.

343.- HEREDIA ROJAS, Israel Ordenel, "Martí y el  
proceso creador", Islas, 82 (1985) pp.61-69.

344.- HERMERÉN, Göran, Influence in Art and Literature,  
Princeton University Press, 1975.

345.- HERNÁNDEZ, Alejo, Bécquer y Heine, Madrid, Senara, 1946.

346.- HERNÁNDEZ-CATÁ, A., Mitología de Martí, Madrid, Renacimiento, 1929.

347.- HERNÁNDEZ-CHIROLDES, J. Alberto, "La niña de Guatemala". De la historia a la leyenda", Crítica Hispánica, 4, 2 (1982) pp.157-170.

348.- ----- Los Versos sencillos de José Martí: análisis crítico, 1983.

349.- HERRERA FRANYUTTI, Alfonso, "La sencilla poesía de Martí en México", En torno a José Martí... pp.341-365.

350.- ----- Martí en México, México D.F., 1969.

351.- HOAR, Leo J., "A New Bécquer Letter (1869). More Interpretation of A Elisa and Rima IV", Symposium, 39, 2 (1985) pp.113-124.

352.- HOUSE, Laraine R., "José Martí en el ansia del amor puro", Cuadernos Americanos, 239, 6 (1981) pp.134-152.

353.- HOWE, Irving, The Idea of the Modern in Literature and Arts, New York, Horizon Press, 1967.

354.- ----- "The idea of the modern", The Idea of... pp.11-40.

355.- HUASI, Julio, "Martí no vestía sino de su sangre", Nueva Estafeta, 41 (1982) pp.71-74.

356.- HUERTA, Eleazar, "El simbolismo de la mano de Bécquer", Estudios filológicos, nn. 6 y 7 (1970-1971) pp.7-95 (n.6) y pp.37-117 (n.7).

357.- IBÁÑEZ, Roberto, "Imágenes del mundo y del trasmundo en los Versos sencillos", en Antología crítica... pp.367-380.

358.- IBARBOUROU, Juana de, "La poesía de Martí", Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.632-637.

359.- ICHASO, Francisco, "Lo español y lo europeo en Martí", Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.276-284.

360.- IDUARTE, Andrés, Martí escritor, México, Cuadernos Americanos, 1945.

361.- IGLESIAS FIGUEROA, Fernando, Historia de los templos de España, de Gustavo Adolfo Bécquer, Avila, Senén Martín, 1933.

362.- ----- Páginas desconocidas de Gustavo Adolfo Bécquer, Madrid, Renacimiento, s/f, 3 vols.

363.- INGLIS, A.D., "The Real and the Imagined in Bécquer's Leyendas", Bulletin of Hispanic Studies, XLIII (1966) pp.25-31.

364.- Ínsula, 289 (1970) (número monográfico dedicado a Bécquer, en el centenario de su muerte).

365.- Ínsula, 428-429 (1982) (número especial dedicado a José Martí en el centenario de la publicación de Ismaelillo).

366.- IVANYSHYN TRIANTAFILLON, Helen, "Aire y agua: elementos primarios en algunas leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.79-87.

367.- JAMES, Robert (introd.). Cuba: Les Etapes d'une liberation: Hommage a Juan Marinello et Noel Salomon, Actes du Colloque international des 22, 23 et 24 nov. 1978, Toulouse, Univ. de Toulouse-Le Mirail, 1979-1980.

368.- JARNÉS, Benjamín, Doble agonía de Bécquer, Madrid, Espasa-Calpe, 1972.

369.- JARRELL, Randall, "The End of the Line", en HOWE, I., The Idea of... pp.158-166.

370.- JIMÉNEZ, José Olivio, "Un ensayo de ordenación trascendente en los Versos libres de José Martí", Revista Hispánica Moderna, XXXIV (1968) pp.681 y ss.

371.- ----- "Dos símbolos existenciales en la obra de José Martí", Románica, N. York, XV (1979) pp.112-125.

372.- ----- "La ley del día y la pasión de la noche en la poesía de José Martí", Ínsula, 428-429 (1982) p.3.

373.- ----- José Martí, poesía y existencia, México, Editorial Oasis, 1983 (recoge algunos de los artículos anteriormente citados).

374.- ----- "Hacia la modernidad: la poesía modernista hispanoamericana", ECO, 45, 272 (1984) pp.207-216.

375.- ----- "Hacia la modernidad en la poesía modernista hispanoamericana", Cuadernos Hispanoamericanos, 425 (1985) pp.63-70.

376.- ----- "José Martí y las 'Fiestas de la Estatua de

la Libertad'", Círculo, 16 (1987) pp.73-84.

377.- ----- "Dos símbolos existenciales en la obra de José Martí: la máscara y los restos", en SCHULMAN, Iván A., Nuevos asedios... pp.123-159.

378.- JIMÉNEZ, Juan Ramón, "José Martí (1895)", Espanoles de tres mundos, Coral Gables, La Florida, octubre de 1940, recogido en SCHULTZ DE MANTOVANI, Frida, Genio y figura . pp.26-30; más tarde, en Ínsula, 428-429 (1982) p.10.

379.- ----- El modernismo. Notas en torno a un curso, 1953, México, Aguilar, 1962.

380.- ----- "Dos aspectos de Bécquer (poeta y crítico)", Política poética, Madrid, Alianza Editorial, 1982, pp.355-365.

381.- JIMÉNEZ MARTOS, Luis, Gustavo Adolfo Bécquer: Rimas, leyendas y cartas, Madrid, Ed. Magisterio Español S.A., 1970.

382.- JITRIK, Noé, Las contradicciones del modernismo: productividad poética y situación sociológica, México, Colegio de México, 1978.

383.- JONES, Margaret E.W., "The role of ~~memory~~ and the senses in Bécquer's poetic theory", Revista de Estudios Hispánicos, IV, 2 (1970) pp.281-291.

384.- JORGE, Elena, José Martí, el método de su crítica literaria, La Habana, Ed. Letras Cubanas, 1984.

385.- JORRÍN, Miguel, "Ideas filosóficas de Martí", Archivo José Martí, 11, t.IV, n.1 (1947) pp.35-49.

386.- JOST, François, Introduction to comparative literature, Indianapolis, Pegasus, 1974.

387.- JURETSCHKE, H., "La recepción de la cultura y ciencia alemana en España durante la época romántica", Estudios Románticos... pp.63-120.

388.- KAHLER, Erich, The Disintegration of Form in the Arts, New York, George Braziller, 1968.

389.- KIELY, Robert y HILDEBIDLE, John, Modernism Reconsidered, Harvard University Press, 1983.

390.- KING, Edmund L., Gustavo Adolfo Bécquer: From painter to poet, México, Ed. Porrúa, 1953.

391.- LAFUENTE FERRARI, E., "El Romanticismo y la

pintura española", Estudios Románticos... pp.121-180.

392.- LAGMANOVICH, David, "Lectura de un ensayo: 'Nuestra América', de José Martí", en SCHULMAN, I.A., Nuevos aseos... pp.235-245.

393.- LAIGLESIA, Francisco de, "La contemplación de Gustavo", Bécquer. Sus retratos, Madrid, Voluntad, 1922, pp.5-14.

394.- LAMORE, Jean, "Sobre la idea de Naturaleza en José Martí", En torno a José Martí... pp.405-423.

395.- LAPESA, Rafael, "Tres poetas ante la soledad: Bécquer, Rosalía y Machado", Essays on Hispanic Literature in Honor of Edmund L. King, London, Tamesis, 1983, pp.151-173.

396.- LÁZARO, Ángel, "Los versos sencillos de José Martí", Archivo José Martí, año II, n.I (1941) pp.68-80.

397.- LEFEEVRE, Henri, Introduction à la modernité: préludes, París, Editions de Minuit, 1962.

398.- Letterature Comparete, problemi e metodo, Studi in onore di Ettore Paratore, Bologna, Pàtron Editore, 1981, 4 vols.

399.- La Letteratura latino americana e la sua problematica europea, Roma, Istituto italo-latino americano, 1978.

400.- LEVIN, Harry, "What Was Modernism?", Massachusetts Review, 1 (1960) pp.609-630.

401.- LIDA DE MALKIEL, M. Rosa, Estudios de Literatura

Española y Comparada, Buenos Aires, Eudeba, 1969, 2a edición.

402.- ----- El cuento popular y otros ensayos, Buenos Aires, Losada, 1976.

403.- LITVAK, Lily, El Modernismo, Madrid, Taurus, 1981, 2a edición.

404.- LIZASO, Félix, Martí, místico del deber, Buenos Aires, Losada, 1952, 3a edición.

405.- LOPEZ-BARALT, Mercedes, "José Martí, ¿novelista?: Modernismo y modernidad en Lucía Jerez", Revista de Estudios Hispánicos, 12 (1985) pp.137-145.

406.- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, Poética para un poeta, Madrid, Gredos, 1972 (el mejor estudio completo sobre las

"Cartas literarias a una mujer" de Bécquer).

407.- ----- "Comentario de la Rima XV ('Cendal flotante de leve bruma...') de Bécquer", El comentario de textos, Madrid, Castalia, 1973, 3a edición, vol.1, pp.87-125 (detalladísimo estudio de la rima).

408.- LÓPEZ-MORILLAS, Juan, Hacia el 98: literatura, sociedad, ideología, Barcelona, Ariel, 1972.

409.- LORENZO, M. Pilar, "Bécquer y Rosalía: Dos nihilistas románticos", Revue Romane, 17, 1 (1982) pp.46-61.

410.- LORENZO RIVERO, Luis, "Bécquer, vínculo literario entre Larra y el 98", Cuadernos Hispanoamericanos, 262 (1972) pp.54-76.

411.- LOVELUCK, Juan, "Un símbolo persistente en la lírica de Martí", La Torre, 59 (1968) pp.173-193.

412.- LLOREDA, Waldo César, "Sobre el modernismo en general: Algunos problemas", Revista de Estudios Hispánicos, 12 (1985) pp.169-176.

413.- LLORÉNS, Vicente, El Romanticismo español, Madrid, Castalia, 1980.

414.- MACRÍ, Oreste, "Analisi metrica delle Rimas di G.A. Bécquer", Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.172-210.

415.- MAGDALENO, Mauricio, "Las dos escancias de Martí en México", Universidad de México, 41, n.429 (1986).

416.- MAINER, José Carlos, Modernismo y 98, en Historia

y Crítica de la Literatura Española, Barcelona, Crítica, 1980.

417.- MANCINI, Guido, "Popolarismo e socialità in Bécquer", Estudios sobre Gustavo... pp.53-66.

418.- MANRIQUE DE LARA, José G., "Bécquer, poeta de la ensoñación", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.373-392.

419.- MANSOUR, George P., "The Poetization of Experience: An Explication of 'Rima XXIX', Hispanic Journal, 2, 2 (1981) pp.95-101.

420.- MANTERO, Manuel, "La vida como relámpago de Bécquer en la poesía española de posguerra (Aleixandre, Hidalgo, Otero, García Nieto)", Studies in Eighteenth-Century Spanish Literature and Romanticism in Honor of John Clarkson Dowling, Newark, Juan de la Cuesta, 1985, pp.177-

186.

421.- MAÑACH, Jorge, "Ala y raíz", Archivo José Martí,  
9 (1945) p.163.

422.- ----- José Martí, La Habana, Ediciones Nuevo  
Mundo, 1960, 2 vols.

423.- ----- El espíritu de Martí, Barcelona, Medinaceli  
S.A., 1972.

424.- ----- Martí, el Apóstol, Madrid, Espasa-Calpe,  
1975, 6a edición.

425.- MARAÑÓN, Gregorio, Bécquer periodista y el  
periodismo en el siglo XIX, Madrid, Asociación "Amigos de  
Bécquer", 1952.

426.- MARCO, Joaquín, Literatura Hispanoamericana: del Modernismo a nuestros días, Madrid, Espasa-Calpe, 1987 (trata el modernismo con brevedad, como movimiento de América hacia España. Cita a José Martí entre los poetas modernistas y afirma que Darío no fue el iniciador).

427.- MARCHISONE DE ZACARDI, D., "Síntesis cronológica de la vida y obra de Gustavo Adolfo Bécquer", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.13-29.

428.- MARFANY, Juan Luis, "Algunas consideraciones sobre el Modernismo hispanoamericano", Cuadernos Hispanoamericanos, 382 (1982) pp.82-124.

429.- MARÍN, Diego, "Concreciones luminosas frente a brumosas vaguedades en las Rimas de Bécquer", Hispanic Studies in Honour of Joseph Manson, Oxford, The Dolphin Book Co. Ltd., 1972, pp.157-165, recogido por SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.238-245.

430.- MARINELLO, Juan, La españolidad literaria de José Martí, La Habana, 1942, 38 págs.

431.- ----- Dieciocho Ensayos martianos, La Habana, Centro de Estudios Martianos, 1980 (los más interesantes, aparte del citado anteriormente, son: "El caso literario de José Martí" (pp.81-102); "La crítica literaria en José Martí" (pp.141-145); "Camino de la lengua de Martí" (pp.119-140) y "Martí: poesía" pp.261-316).

432.- MÁRQUEZ STERLING, Carlos, Biografía de José Martí, Barcelona, Imprenta Manuel Pareja, 1973.

433.- MARROQUÍN Y AGUIRRE, Pedro, Becqueriana, Madrid, Ediciones Aspas, 1943.

434.- ----- Bécquer, el poeta del amor y del dolor,

Madrid, Juan Pueyo, 1927.

435.- MARTÍ, José, Ismaelillo, Nueva York, Thompson y Moreau, 1882.

436.- ----- Versos sencillos, Nueva York, Louis Weiss and Co., 1891.

437.- ----- Obras del maestro, La Habana, Washington, Roma, Leipzig, Ed. Gonzalo Quesada y Aróstegui, 1900-1919, 15 vols.

438.- ----- Obras completas, Madrid, Atlántica, 1925-1929, 8 vols. (edición de Alberto Ghiraldo).

439.- ----- Obras completas de José Martí, París, Excelsior, 1926, 2 vols.

440.- ----- Obras completas, La Habana, Trópico, 1936-1953, 74 vols.

441.- ----- Obras completas, La Habana, Lex, 1946, 2 vols.

442.- ----- Obras completas, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales (o Editorial Nacional de Cuba), 1963-1965, 27 vols. (la edición más utilizada y conocida es la 2a, de 1975).

443.- ----- Obras completas, Caracas, 1964, 4 vols.

444.- ----- Flor y lava, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1910.

445.- ----- Páginas escojidas, París, Garnier, 1919

(edición de Max Henríquez Ureña).

446.- ----- Epistolario de José Martí, La Habana, Cultural, 1930-1931, 3 vols. (edición de Félix Lizaso).

447.- ----- Páginas selectas, Buenos Aires, Ángel Estrada, 1939 (edición de Raimundo Lida).

448.- ----- Nuestra América, Buenos Aires, Losada, 1939 (edición de Pedro Henríquez Ureña).

449.- ----- Poesía, Buenos Aires, Raigal, 1952 (edición de Juan Carlos Ghiano).

450.- ----- Poesías, La Habana, Cultural, 1953 (edición de Juan Marinello).

451.- ----- Poesías completas, Madrid, Aguilar, 1953  
(edición de Rafael Estenger).

452.- ----- Páginas olvidadas, La Habana, Academia de  
la Historia de Cuba, 1953 (edición de Rafael Heliodoro  
Valle).

453.- ----- El Archivo Nacional en la conmemoración del  
centenario del natalicio de José Martí y Pérez, 1853-1895,  
La Habana, Publicaciones del Archivo Nacional de Cuba,  
1953.

454.- ----- Sección constante, Caracas, Imprenta  
Nacional, 1955.

455.- ----- Versos, Nueva York, Las Américas, 1962.

456.- ----- Páginas inéditas o dispersas, La Habana,

Universidad de La Habana, 1963.

457.- ----- Páginas escojidas, La Habana, Editora Universitaria, 1965, 2 vols.

458.- ----- Antología de José Martí, México, Oasis, 1968.

459.- ----- Lucía Jerez, Madrid, Gredos, 1969 (edición de M.P. González).

460.- ----- Versos libres, Barcelona, Labor, 1970 (edición de Iván A. Schulman, la mejor hasta la fecha, desenterrando algunas interpretaciones erróneas de esta fundamental obra martiana).

461.- ----- Epistolario, Madrid, Gredos, 1975 (edición de Manuel Pedro González).

462.- ----- Antología, Madrid, Editora Nacional, 1975  
(edición de Andrés Sorel).

463.- ----- Ismaelillo. Versos libres. Versos sencillos, Madrid, Cátedra, 1982 (edición de Iván A. Schulman).

464.- ----- Cartas a María Mantilla, La Habana, Editorial Gente Nueva, 1982.

465.- ----- Poesía completa, La Habana, Editorial Letras Cubanas, 1985, edición crítica preparada por Cintio Vitier, Fina García Marruz y Emilio de Armas).

466.- MARTINENGO, Alessandro, "Su Bécquer e Machado", Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.239-242.

467.- MARTÍNEZ RUIZ, Juan, "Bécquer y el costumbrismo español", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 26 (1970) pp.65-91.

468.- Mc CLELLAND, Ivy L., The origins of the romantic movement in Spain, Liverpool, Institute of Hispanic Studies, 1937.

469.- ----- "Bécquer, Rubén Darío and Rosalía Castro", en PEERS, A., Studies in Spanish Literature, Liverpool, Institute of Hispanic Studies, 1940, pp.240-264.

470.- ----- "Gustavo Adolfo Bécquer", en PEERS, A., Studies in... pp.220-239.

471.- ----- "G.A. Bécquer: 'Porque son, niña, tus ojos': A Study in Green", Readings in Spanish and Portuguese Poetry for Geoffrey Connell, Glasgow, University

of Glasgow, 1985, pp.106-117.

472.- Mc FARLAND, Thomas, Romanticism and the Forms of Ruin, Princeton University Press, 1981.

473.- MEJÍA SÁNCHEZ, Ernesto, "Martí y Darío ven el baile español", en SCHULMAN, Iván A., Nuevos asedios... pp.174-185.

474.- MELÉNDEZ, Concha, "El crecer de la poesía de Martí", Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.638-657.

475.- Memoria del II congreso cultural de verano del CCP y la Universidad de Miami ante la crítica actual: En el Centenario del Ismaelillo, Círculo de Cultura Panamericana, 1983.

476.- Memoria del Congreso de Escritores Martianos, La Habana, Publicaciones de la Comisión Nacional Organizadora de los Actos y Ediciones del Centenario y del Monumento de Martí, 1953.

477.- MÉNDEZ, Isidro, Martí, documentos para su vida, La Habana, Archivo Nacional de Cuba, 1947.

478.- MISTRAL, Gabriela, "La lengua de Martí", Archivo José Martí, 16, V, n.2 (1950) pp.139-152.

479.- ----- "Los Versos sencillos de José Martí", Archivo José Martí, 16, V, n.2 (1950) pp.153-163.

480.- MOLINA DE GALINDO, Isis, "El Presidio Político en Cuba, de José Martí (1871)", Anuario Martiano, 1 (1969) pp.33-57.

481.- MONGUIÓ, Luis, "Sobre la caracterización del Modernismo", en CASTILLO, H., Estudios críticos... pp.10-22.

482.- ----- "Reconsideración del modernismo hispanoamericano", Anuario de Letras, XXIV (1986) pp.261-280.

483.- MONNER SANS, José María, Bécquer, poeta lírico, Buenos Aires, Imprenta López, 1936.

484.- MCNTALVO, Yolanda, "Los juglares en las Leyendas de Bécquer", Actas del I Congreso Internacional sobre la juglaresca, Madrid, EDI-6, 1986, pp.435-438.

485.- MONTANER, Carlos Alberto, El pensamiento de Martí, Madrid, Plaza Mayor, 1971.

486.- MONTES HUIDOBRO, Matías, "Gustavo A. Bécquer: el exilio poético como determinante del estilo", Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970) pp.261-279.

487.- MONTESINOS, Rafael, "Adiós a Elisa Guillén", Ínsula, 289 (1970) pp.1, 10 y 12; también en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.77-88 (niega la existencia de Elisa Guillén, declarando además que las poesías dedicadas a esa mujer y algunos relatos atribuidos a Bécquer son obra de Fernando Iglesias Figueroa).

488.- ----- Bécquer, biografía e imagen, Madrid, Editorial RM, 1977.

489.- ----- "Una rima becqueriana (y otros datos inéditos)", Nueva Estafeta, LXIII (1980) pp.50-58.

490.- MORETIC, Yerko, "Acerca de las raíces ideológicas del modernismo hispanoamericano", Philologica Pragensia, 8,

47 (1965) pp.45-53, también en LITVAK, L., El Modernismo...  
pp.51-64.

491.- MORGAN, Robert P., "Secret Languages: The Roots  
of Musical Modernism", in CHEFDOR, QUINONES... Modernism...  
pp.33-53.

492.- MOTEKAT, Helmut, "Variations in blue, or romantic  
elements in modern literature", Yearbook of Comparative and  
General Literature, X (1961) pp.39-48.

493.- NANGENDRA, "Comparative literature: Meaning and  
Scope", en Comparative Literature, (Delhi) pp.13-24.

494.- NAVARRO, Alberto, "Dos andaluces universales:  
Bécquer y Juan Ramón Jiménez", Atlántida, IV (1966) pp.262-  
277.

495.- NAVARRO TOMÁS, Tomás, Métrica española, Madrid, Guadarrama, 1974, 5a edición.

496.- NAVAS-RUIZ, Ricardo, El Romanticismo español. Historia y crítica, Salamanca, Anaya, 1970.

497.- ----- El Romanticismo español. Documentos, Salamanca, Anaya, 1971.

498.- NIETO Y CORTADELLAS, R., "El poeta Bécquer, su ascendencia flamenca y sus parientes cubanos", Revista de la Biblioteca Nacional José Martí, VI (1955) pp.107-158.

499.- NOMBELA, Julio, Impresiones y recuerdos, Madrid, La Última Moda, 1909-1911 (biografía del poeta sevillano hecha por uno de sus amigos).

500.- NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ, José de J., Martí en México,

México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1934.

501.- OLIVERA GIMÉNEZ, Miguel, "Un análisis de prosa becqueriana: el 'rayo de luna'", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.95-128.

502.- OLMSTED, Everett W., Legends, Tales and Poems of Gustavo Adolfo Bécquer, Boston, Ginnard Company, 1907.

503.- ONÍS, Federico de, "Martí y el Modernismo", en GONZÁLEZ, M.P., Antología crítica... pp.155-166.

504.- ----- Antología de la poesía española e hispanoamericana, New York, Las Américas Publishing Company, 1961.

505.- ----- "Sobre el concepto de Modernismo", en CASTILLO, H., Estudios críticos... pp.35-42.

506.- ----- "Valoración", Ínsula, 428-429 (1982) pp.10-11 (sobre José Martí).

507.- ORTIZ, Fernando, La estirpe de Bécquer, Exmo. Ayto. de Jerez de la Frontera, 1982.

508.- PALLEY, J., "Bécquer's 'Disembodied Soul'", Hispanic Review, 47 (1979) pp.185-192.

509.- PANDEYA, R.C., "Comparative Literature: a Philosophical approach", Comparative literature, (Delhi) pp.52-59.

510.- PARDO CANALÍS, Enrique, "Hacia una estética becqueriana", Revista de Ideas Estéticas, IX (1951) pp.393-409.

511.- ----- "En el centenario de Valeriano y Gustavo Adolfo Bécquer", Revista de Ideas Estéticas, XXVIII (1970) pp.71-79.

512.- PAZ, Octavio, Los hijos del limo: del romanticismo a la vanguardia, Barcelona, Seix Barral, 1974.

513.- PEERS, Allison, Studies in Spanish Literature, Liverpool, Institute of Hispanic Studies, 1940, 2 vols.

514.- ----- Historia del movimiento romántico español, Madrid, Gredos, 1954, 2 vols.

515.- PENNA, Mario, "Las rimas de Bécquer y la poesía popular", Estudios sobre Gustavo... pp.187-215.

516.- PEÑA, Pedro de la, "El Bécquer no romántico",

Cuadernos Hispanoamericanos, 402 (1983) pp.51-68.

517.- PÉREZ GALDOS, Benito, "Las obras de Bécquer", El Debate, 13-noviembre-1871; en Bulletin Hispanique, LXXVII (1975) pp.140-153.

518.- PHILLIPS, Allen W., Temas del Modernismo hispánico y otros estudios, Madrid, Gredos, 1974 (conjunto de ensayos entre los que se encuentra el titulado "Naturaleza y metáfora en algunos poemas de José Martí" pp.241-260).

519.- ----- "Sobre la sinestesia en el modernismo hispánico", Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, 60 (1984) pp.339-384.

520.- PICHOS, C., y ROUSSEAU, André-M., La literatura comparada, Madrid, Gredos, 1969.

521.- PINEDA NOVO, D., "Notas para la rima XXIII, de Bécquer", Archivo Hispalense, 165 (1971) pp.137-154.

522.- PINO CABELLO, J.M. del, "Algunas observaciones sobre el neoplatonismo becqueriano", DICENDA, 5 (1986) PP.91-101.

523.- PIÑERA LLERA, Humberto, Idea, sentimiento y sensibilidad de José Martí, Miami, Ediciones Universal, 1981.

524.- PITCHON, Marco, José Martí y la comprensión humana, La Habana, 1957.

525.- POLO GARCÍA, Victorino, El modernismo, Barcelona, Montesinos, 1987, 2 vols. (estudio y antología, respectivamente).

526.- PORTUONDO, Jose Antonio, "La voluntad de estilo en José Martí", en GONZÁLEZ, M.P., Antología crítica... pp.71-92.

527.- POUMIER TAQUECHEL, María, "'Contra el verso retórico y ornado': Quelques aspects de la poetique martienne", Hommage a Juan Marinello et Noel Salomon, Toulouse, Univ. de Toulouse-Le Mirail, 1979-1980, t.I, pp.169-193.

528.- PRAT, Ignacio, Poesía modernista española, Madrid, Cupsa, 1978.

529.- PRAZ, Mario, Mnemosyne. El paralelismo entre la literatura y las artes visuales, Madrid, Taurus, 1979 (versión castellana de Ricardo Pochtar).

530.- PROMIS, José, "Martí escribe una novela", Revista

Iberoamericana, XLVI, nn.112-113 (1980) pp.413-425 (la novela de Martí no es romántica a pesar de tener muchos elementos románticos).

531.- Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971), número especial dedicado a Bécquer.

532.- QUINONES, Ricardo, "From Resistance to Reassessment", en CHEFDOR, QUINONES... Modernism... pp.6-10.

533.- RAMA, Ángel, "La dialéctica de la modernidad en José Martí", Estudios Martianos... pp.129-197.

534.- ----- "Martí, poeta visionario", Ínsula, 428-429 (1982) pp.1, 20 y 21.

535.- ----- "La modernización literaria latinoamericana

(1870-1910)", Hispanamérica, XII, n.36 (1983) pp.3-19.

536.- ----- "José Martí en el eje de la modernización poética: Whitman, Lautréamont, Rimbaud", Nueva Revista de Filología Hispánica, 32, I (1983) pp.96-135.

537.- RAMÍREZ ARAUJO, Alejandro, "Bécquer y la reconstrucción del pasado", Hispania, XXXIX (1956) pp.313-319; recogido por SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.249-257.

538.- RAMOS, Julio, "Contradicciones de la modernización literaria en América latina: José Martí y la crónica modernista", Dissertation Abstracts International, 47, 7 (1987) p.2604 A (extracto de tesis doctoral).

539.- REED, Arden (ed.), Romanticism and Language, Cornell University Press, 1984

540.- REIS, Roberto, "Fiat lux: Una Leitura das Rimas de Bécquer", Revista Letras, 35 (1986) pp.129-136.

541.- REMOS Y RUBIO, Juan J., La emoción histórica en la prosa de Martí, La Habana, El Siglo XX, 1951.

542.- Revista de Estudios Hispánicos, IV, n.2 (1970), dedicado especialmente al poeta sevillano.

543.- Revista de Filología Española, LII (1969) número especial dedicado a Bécquer.

544.- REXACH, Rosario, Estudios sobre Martí, Madrid, Ed. Playor, 1985.

545.- REY, José María del, Ensayos sobre poesía, Montevideo, Ed. Florensa y Lafou, 1956.

546.- RIBBANS, G.W., "Bécquer, Byron y Dacarrete",  
Revista de Literatura, VII (1953) pp.59-72.

547.- ----- "Objetividad del análisis del desengaño en  
las rimas", Estudios sobre Gustavo... pp.67-81.

548.- RICHTER, Elise, "Impresionismo, expresionismo y  
gramática", en ALONSO... El impresionismo en el lenguaje...  
pp.57-131.

549.- RÍOS, Fernando de los, "Reflexiones en torno al  
sentido de la vida en Martí", Revista Bimestre Cubana, XLI  
(1938) pp.176-190.

550.- RIPOLL, Carlos, Archivo José Martí, Madrid,  
Cónдор, 1971 (se trata de un resumen del contenido del  
verdadero Archivo publicado en Cuba, desde 1940 hasta

1952).

551.- ----- "Martí y el Romanticismo: lenguaje y literatura", Revista de Estudios Hispánicos, VI (1979) pp.183-204.

552.- ----- "Martí: Romanticismo e idioma", Círculo, 9 (1980) pp.7-16.

553.- RISCO, Antonio, Literatura y fantasía, Madrid, Taurus, 1982 (la mitad del libro está dedicado a Bécquer).

554.- ----- Literatura fantástica de la lengua española, Madrid, Taurus, 1987.

555.- RIVERA-RODAS, Oscar, "Martí y su concepto de poesía", Revista Iberoamericana, 52 (1986) pp.841-856.

556.- ----- "Función transformacional del significante en el discurso modernista", Hispania, 70, 2 (1987) pp.231-239.

557.- ----- La Poesía Hispanoamericana del siglo XIX, Madrid, Alhambra, 1988 (encuadra a Martí en la transición entre el romanticismo y el modernismo).

558.- RIVERO, Eliana, "Ismaelillo de José Martí", Areito, 9, 33 (1983) pp.37-39.

559.- ROBERTS, C.B., The epitets in Spanish Poetry of the Romantic Period, Iowa, 1936, 1166 págs.

560.- RODRÍGUEZ DEMORICI, Emilio, "El Romanticismo en Cuba", Revista de la Biblioteca Nacional José Martí, VI, n.3 (1955) pp.63-68.

561.- RODRÍGUEZ PADRÓN, Jorge, "A modo de homenaje", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.335-340.

562.- RODRÍGUEZ, Alfred y GONZÁLEZ, Shirley, "El amor y la muerte en 'Los ojos verdes' de Bécquer", Hispanófila, 29, 2 (1986) pp.69-73.

563.- ROGERS, Douglas, "Bécquer, Rosalía y Machado, buceadores de sombras", Ínsula, 241 (1966) pp.1 y 12.

564.- ROGGIANO, Alfredo A., "Poética y estilo de José Martí", en GONZÁLEZ, M.P., Antología crítica... pp.41-69.

565.- ----- "Acción y libertad en la poética de José Martí", Revista Iberoamericana, XLVI, nn.112-113 (1980) pp.401-412.

566.- ----- "Filiación cultural del Modernismo hispanoamericano", Mundi, 1 (1986) pp.27-47.

567.- ----- "El origen francés y la valoración hispánica del modernismo", Co-textos, 13 (1987) pp.5-20.

568.- ----- "Modernismo: origen de la palabra y evolución de un concepto", en SCHULMAN, I.A., Nuevos asedios... pp.39-50.

569.- ROIG DE LEUCHSENRING, Emilio, Tres estudios martianos, La Habana, Ed. de Ciencias Sociales, 1983.

570.- ----- El pensamiento político de Martí, La Habana, 1960.

571.- ROLDÁN, Antonio, "Anotaciones a la Rima LXXII",

Estudios sobre Gustavo... pp.261-272.

572.- ROSALES, Luis, "Bécquer en su diaria resurrección", Cuadernos Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.317-334.

573.- ROWLEY, Brian A., "Anticipations of Modernism in the Age of Romanticism", Essays in Honour of James Mc Farlane Presented to Him on His 65th Birthday, Norwich, Univ. of East Anglia, 1985, pp.17-30.

574.- ROZAS, Juan Manuel, "La fuga de la Rima LXXV", Estudios sobre Gustavo... pp.279-304.

575.- RUIZ BARRIONUEVO, M. del Carmen, La realidad evocadora de Gustavo Adolfo Bécquer, Salamanca, Gráficas Europa, 1972 (resumen de una tesis doctoral).

576.- RUIZ-FORNELLS, Enrique, A Concordance to the Poetry of Gustavo Adolfo Bécquer, University of Alabama Press, 1978.

577.- RULL, Enrique, "'Pensamientos' de Bécquer y 'Nocturnos' de Darío", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.563-579.

578.- SÁENZ, Mercedes, Bécquer, poeta innovador, Puerto Rico, Turabo, 1976.

579.- SÁINZ DE MEDRANO, Luis, "Bécquer en 'La Ilustración' de Madrid", Revista de Estudios Hispánicos, IV (1970) pp.293-302; recogido más tarde en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.272-278.

580.- ----- Historia de la literatura hispanoamericana (desde el Modernismo), Madrid, Taurus, 1989 (en líneas generales, la concepción del modernismo coincide con las

teorías más avanzadas. Se destaca el encuadre de Martí entre los primeros escritores modernistas. Otro manual, ya clásico, que trata a Martí como renovador del lenguaje y escritor moderno es el de BELLINI, Giuseppe, Historia de la literatura hispanoamericana, Madrid, Castalia, 1985, prologado precisamente por Luis Sainz de Medrano).

581.- SALINAS, Pedro, "El problema del modernismo en España o un conflicto entre dos espíritus", Literatura española. Siglo XX, Madrid, Alianza Editorial, 1970, pp.13-25.

582.- SALVADOR JOFRE, Alvaro, "Gustavo Adolfo Bécquer: Una poética melodramática", Estudios sobre literatura y arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz, Granada, Facultad de Letras de la Universidad de Granada, 1979, Vol.III, pp.267-284.

583.- SÁNCHEZ REBOREDO, José, "Romanticismo conservador en las 'Cartas desde mi celda'", Cuadernos

Hispanoamericanos, 247-249 (1970) pp.394-403.

584.- SANTÍ, Enrico Mario, "Ismaelillo, Martí y el Modernismo", Revista Iberoamericana, 52 (1986) pp.811-840.

585.- ----- "José Martí y la revolución cubana", Vuelta, 11, 121 (1986) pp.28-29.

586.- ----- Escritura y tradición, Barcelona, Laia, 1988 (el capítulo 11 del libro coincide con el artículo citado de la Revista Iberoamericana; ahí se afirma que el modernismo fue una respuesta del poeta hispanoamericano al vacío espiritual que había dejado la ideología positivista).

587.- SCHNEIDER, Franz, Gustavo Adolfo Bécquer Leben und Schaffen unter besonderer Betonung des chronologischen Elementes, Borna-Leipzig, Druck vor Robert Noske, 1914.

588.- ----- "Gustavo Adolfo Bécquer as 'Poeta' and His Knowledge of Heine's Lieder", Modern Philology, XIX (1922) pp.242-256.

589.- ----- "Tablas cronológicas de las obras de Gustavo Adolfo Bécquer", Revista de Filología Española, XVI (1929) pp.389-399.

590.- SCHULMAN, Iván A., "Génesis del azul modernista", Revista Iberoamericana, XXV (1960) pp.251-271.

591.- ----- "Textos y contextos martianos: variaciones en torno a 'Pollice verso'", Estudios Martianos... pp.29-55.

592.- ----- "Historia colectiva e individual en la obra de José Martí", En torno a José Martí... pp.95-127.

593.- ----- "Reflexiones en torno a la definición del Modernismo", en CASTILLO, H., Estudios críticos... pp.325-357.

594.- ----- Génesis del Modernismo: Martí, Nájera, Silva, Casal, México, Colegio de México, 1968, 2a edición (libro fundamental para la comprensión acertada del modernismo hispano).

595.- ----- "José Martí y Manuel Gutiérrez Nájera: iniciadores del Modernismo (1875-1877)", Génesis del Modernismo... pp.21-65.

596.- ----- "Bécquer y Martí: Coincidencias en su teoría literaria", Génesis del Modernismo... pp.66-94 (el mejor trabajo hasta ahora publicado en lo referente a la conexión Bécquer/Martí: la claridad de ideas, la profundidad crítica y la gran cantidad de ejemplos aducidos hacen de este artículo una obra maestra de la crítica

literaria, difícilmente superable. El trabajo fue expuesto por primera vez en la Nueva Revista Cubana, en 1962, bajo el título "Bécquer y Martí" (pp.94-117), pero la presentación adolecía de un gran cúmulo de erratas tipográficas; dos años más tarde apareció corregido en una revista algo efímera, la Duquesne Hispanic Review, III (1964) pp.57-87, retitulado "Bécquer y Martí: Coincidencias en su técnica literaria"; la versión definitiva llegó con el libro Génesis de Modernismo... ya citado).

597.- ----- "Martí y Darío frente a Centroamérica: perspectivas de realidad y ensueño", Anuario Martiano 1 (1969) pp.59-93.

598.- ----- Símbolo y color en la obra de José Martí, Madrid, Grecia, 1970, 2a edición (la primera es de 1960).

599.- ----- "La 'estrofa nueva' y la dialéctica del mundo y trasmundo de los Versos libres", Homenaje a Sherman H. Eoff, Madrid, Castalia, 1970, pp.259-272.

600.- ----- y MILES, Erica, "A guide for the location of nineteenth-century cuban magazines", Latin American Research Review, XII, n.2 (1977) pp.69-102.

601.- ----- "Desde los Estados Unidos: Martí y las minorías étnicas y culturales", Los Ensayistas, 10-11 (1981) pp.139-152.

602.- ----- y GARFIELD, Evelyn Picon, "Modernismo/modernidad: Apostillas a la teoría de la edad moderna", In Honor of Boyd G. Carter: A Collection of Essays, Laramie, Univ. of Wyoming, 1981, pp.105-113.

603.- ----- "El arte de la 'sangre nueva' y el Ismaelillo", Ínsula, 428-429 (1982) p.7.

604.- ----- y GARFIELD, Evelyn Picon, Las entrañas del

vacío. Ensayo sobre la modernidad hispanoamericana, México, Cuadernos Americanos, 1984.

605.- ----- y GARFIELD, Evelyn Picon, Poesía Modernista hispanoamericana y española, Madrid, Taurus, 1986.

606.- ----- y CASTELLANO-GIRÓN, Hernán, "Las genealogías secretas de la narrativa: Del modernismo a la vanguardia", en BURGOS, Fernando, Prosa hispánica de vanguardia... pp.29-41.

607.- ----- Nuevos asedios al Modernismo, Madrid, Taurus, 1987.

608.- ----- "Modernismo/modernidad: metamorfosis de un concepto", Nuevos asedios... pp.11-38.

609.- SCHULTZ DE MANTOVANI, Frida, Genio y figura de

José Martí, Buenos Aires, Editorial Universitaria, 1968.

610.- SEBOLD, Russell P., "Enlightenment philosophy and the emergence of Spanish romanticism", The Ibero-American Enlightenment, Urbana, University of Illinois Press, 1971, pp.111-140; traducido más tarde en "La filosofía de la Ilustración y el nacimiento del romanticismo español" (cap.III de Trayectoria del Romanticismo español... pp. 75-108).

611.- ----- Cadalso: el primer romántico "europeo" de España, Madrid, Gredos, 1974.

612.- ----- "'Una lágrima, pero una lágrima sola': sobre el llanto romántico", Ínsula, 380-381 (1978) pp.8-9 (cap.VII del posterior libro Trayectoria del Romanticismo español... pp.185-194).

613.- ----- "Juan de la Puerta Vizcaíno en la vida y la

rima V de Bécquer", Cuadernos Hispanoamericanos, CXXIII, n.370 (1981) pp.40-55; incluido en SEBOLD, R.P., Gustavo Adolfo Bécquer... pp.139-153.

614.- ----- "Bécquer y la lima de Horacio", Ínsula, 422 (1982) pp.1, 10 y 11 (en Trayectoria del Romanticismo español... pp.215-225).

615.- ----- Trayectoria del Romanticismo español, Barcelona, Crítica, 1983.

616.- ----- Descubrimiento y fronteras del neoclasicismo español, Madrid, Cátedra, 1985.

617.- ----- Gustavo Adolfo Bécquer, Madrid, Taurus, 1985 (colección El escritor y la crítica).

618.- SERRA-BADUE, Daniel, "Martí y la luz", Círculo,

14 (1985) pp.7-12.

619.- SHAW, Donald L., "Towards the understanding of Spanish Romanticism", Modern Language Review, 58 (1963) pp.190-195.

620.- ----- "Modernismo. A contribution to the debate", Bulletin of Hispanic Studies, XLIV (1967) pp.195-202.

621.- ----- "Modernismo, idealism and the intellectual crisis in Spain, 1895-1910", Renaissance and Modern Studies, XXV (1981) pp.24-39.

622.- SHONE, A. Irwin, "Are the Rimas a key to Bécquer's life?", Hispania, XIII (1930) pp.469-484.

623.- SIEBENMANN, Gustav, "Bécquer y la 'elevación'", Los estilos poéticos en España desde 1900, Madrid, Gredos,

1973, pp.120-129.

624.- SIJÉ, Ramón, La decadencia de la flauta y el reinado de los fantasmas, Alicante, C.S.I.C., 1973.

625.- SILVA CASTRO, Raúl, "El ciclo de lo 'azul' en Rubén Darío", Revista Hispánica Moderna, XXV (1959).

626.- SISKIN, Clifford, The Historicity of Romantic Discourse, New York and Oxford, Oxford University Press, 1988 (sobre todo autores ingleses).

627.- SOBEJANO, Gonzalo, El epíteto en la lírica española, Madrid, Gredos, 1970, 2a edición (a partir de la p.342 hay un capítulo dedicado a Bécquer).

628.- SOPEÑA, Federico, Música y literatura, Madrid, Rialp, 1974.

629.- SOREL, Andrés, José Martí sobre España, Madrid, Ed. Ciencia Nueva, 1967.

630.- SORIA, Andrés, "La vida de la letra (Darío y Bécquer)", Revista de Literatura, XXVIII, nn.55-56 (1965) pp.67-73.

631.- SORIA, Giuliano Oreste, "Per un accostamento fra G.A. Bécquer e F. Chopin", Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.221-224.

632.- SPENDER, Stephen, "Moderns and Contemporaries", en HOWE, I., The Idea of... pp.43-49.

633.- ----- "The Modern as Vision of the Whole", en HOWE, I., The Idea of... pp.50-58.

634.- STUYVESANT, Phillip W., "La búsqueda como símbolo de unidad en las obras imaginativas de G.A. Bécquer", Revista de Estudios Hispánicos, VIII, n.2 (1974) pp.301-312.

635.- SUÁREZ-GALBÁN GUERRA, Eugenio, "Martí y Lezama", Ínsula, 428-429 (1982) p.8.

636.- TAMAYO, Juan Antonio, "Contribución al estudio de la estilística de Bécquer", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.15-51.

637.- ----- "Una obra cervantina de Bécquer", Anales Cervantinos, I (1951) pp.295-324.

638.- TERRACINI, Lore, "Volverán... pero...", Quaderni Iberoamericani, 39-40 (1971) pp.143-151.

639.- TORRE, Rogelio A. de la, "Martí y la Generación del 98", Círculo, 15 (1986) pp.59-64.

640.- TORRES MARTÍNEZ, José Carlos de, "La rima IX de Gustavo Adolfo Bécquer", Revista de Filología Española, LII (1969) pp.227-243.

641.- TORRES MORALES, José A., "Bécquer y Martí", La Torre, 59 (1962) pp.127-142.

642.- TRILLING, Lionel, Beyond Culture: Essays on Literature and Learning, New York, The Viking Press, 1968.

643.- ----- "On the Modern Element in Modern Literature", en HOWE, I., The Idea of... pp.59-82.

644.- TURK, Henry Charles, German romanticism in

Gustavo Adolfo Bécquer's short stories, Lawrence Kansas,  
The Allen Press, 1959.

645.- TURTON, Peter, José Martí, architect of Cuba's  
freedom, London, Zed, 1986.

646.- UNAMUNO, Miguel de, "Sobre el estilo de Martí",  
Archivo José Martí, 11, t.V, n.1 (1947) pp.11-14.

647.- ----- "Sobre los Versos libres de Martí", Ínsula,  
428-429 (1982) pp.9 y 11.

648.- UNAMUNO Y JUGO, Miguel de, "Martí y Unamuno",  
Repertorio Latinoamericano, 11, n.62 (1985) p.32.

649.- VALLE, Rafael Heliodoro, "Martí modernista",  
Memoria del Congreso de Escritores Martianos... pp.466-473.

650.- VARELA, José Luis, "Mundo onírico y transformación en la prosa de Bécquer", Estudios sobre Gustavo... pp.305-334.

651.- VÁSQUEZ-VEGA, Miguel A., "Mística y poética en Martí: Lectura del poema V de Versos sencillos", Kanina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, 4, 1 (1980) pp.49-54.

652.- ----- "Bécquer en la teoría y la práctica de Martí en su Ismaelillo (1882)", Dissertation Abstracts International, 44, 9 (1984) pp.2786 A-2787 A (tesis doctoral presentada en 1983 en Stanford, de 139 págs. Define a Martí como sucesor del sevillano e iniciador del modernismo. Rimas e Ismaelillo coinciden, sobre todo, en la insuficiencia del lenguaje, la preponderancia de la emoción y la concepción amorosa idealizada).

653.- VATSYAYAN, S.H., "Where comparisons are not

odious", Comparative Literature (Delhi) pp.37-45.

654.- VELA, Arqueles, Teoría literaria del modernismo. Su filosofía. Su estética. Su técnica, México, Ediciones Botas, 1949.

655.- VICENS VIVES, Jaime, "El romanticismo en la historia", Hispania, X (1950) pp.745-765 (vid. también ZAVALA, I., Romanticismo y Realismo... pp.59-64).

656.- VIDAL, J., "Estructura y estilo en 'Maese Pérez, el organista'", Hispanófila, 56 (1976) pp.45-52.

657.- VILLANUEVA, Darío, "Ponz, Jovellanos, Bécquer: Originalidad y unidad de las cartas Desde mi celda", Studies in Honor of Summer M. Greenfield, Lincoln, Society of Spanish and Sp-Amer. Studies, 1985, pp.215-234.

658.- VITIER, Cintio, "La irrupción americana en la obra de Martí", En torno a José Martí... pp.43-70.

659.- ----- y GARCÍA MARRUZ, Fina, Temas martianos, Río Piedras, Ed. Huracán, 1981.

660.- ----- "Martí y Darío en Lezama", Casa de las Américas, 26, 152 (1985) pp.4-13.

661.- ----- "Hallazgo de una profecía", Casa de las Américas, 27, 158 (1986) pp.30-41.

662.- VITIER, Medrado, "Estudio técnico de su estilo en prosa", en GONZÁLEZ, M.P., Antología crítica... pp.133-153.

663.- WARD, Cecile, El sueño poético en Bécquer y en Machado, Michigan, Ann Arbor, 1985 (tesis doctoral).

664.- WEISSTEIN, Ulrich, Introducción a la Literatura Comparada, Barcelona, Planeta, 1975 (traducción de M. Teresa Piñel).

665.- WHITMAN, Walt, Hojas de hierba, Quito, Ed. Casa de la Cultura Ecuatoriana, versión directa e íntegra, conforme al texto de la edición definitiva de 1891-1892, por Francisco Alexander.

666.- ----- Canto a mí mismo, Buenos Aires, Losada, 1941 (traducción de Song of myself, por León Felipe).

667.- ----- Cantando a la primavera, Madrid, Ed. Hispánica, 1945 (traducción de Concha Zardoya).

668.- ----- Hojas de hierba, Barcelona, Lumen, 1969 (traducción de Jorge Luis Borges).

669.- WILLEM, Linda M., "Folkloric Structure and Narrative Voice in Bécquer's Leyendas", Mester, XI.I, 1 (1984) pp.55-63.

670.- YOUNG, Robert J., "Comentarios estilísticos sobre una rima de Bécquer", Nueva Revista de Filología Hispánica, XIV (1960) pp.328-333.

671.- YURKIEVICH, Saúl, Celebración del modernismo, Barcelona, Tusquets, 1976.

672.- ----- La confabulación con la palabra, Madrid, Taurus, 1978.

673.- ----- "Modernismo: Arte nuevo", Ínsula, 42, 487 (1987) p.24.

674.- ZACCARDI, Delia M., "Síntesis cronológica de la vida y obra de Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870)", Gustavo Adolfo Bécquer, La Plata... pp.11-29.

675.- ZARDOYA, Concha, Poesía española contemporánea, Madrid, Guadarrama, 1961 (el trabajo sobre Bécquer ocupa las pp.18-89).

676.- ----- "Espacialidad interior de las Rimas becquerianas", Estudios sobre Gustavo... pp.83-118.

677.- ZAVALA, Iris M., Fin de siglo: modernismo, 98 y bohemia, Madrid, Cuadernos para el Diálogo, 1974.

678.- ----- Romanticismo y Realismo, en RICO, F., Historia y Crítica de la Literatura Española, vol.V, Barcelona, Crítica, 1982.

ÍNDICE

No. de pág.

3.....Agradecimientos

4.....Áreas de estudio

5.....Declaración de principios

10.....Capítulo I:

HACIA LA MODERNIDAD

27.....Contenido y alcance del binomio crisis/  
modernidad

42.....El mundo de la forma

64.....El mundo de la idea

100.....El mundo hispánico

121.....Capítulo II:

¿ROMÁNTICOS O MODERNOS?

126.....Literatura Nacional y Literatura Comparada

132.....El ámbito de las influencias

146.....Formación e influencia en Bécquer

157.....Bécquer e Hispanoamérica

168.....Formación e influencia en José Martí

187.....¿Románticos o modernos?

200.....Capítulo III:

LA POESÍA Y EL POETA COMO MUNDO

- 204.....La búsqueda como intento de autodefinición
- 221.....La esencia de la poesía
- 237.....El proceso de la creación poética
- 249.....Una audiencia especial con el sentimiento
- 268.....Inspiración y genio poético: dos aspectos de  
la suprrracionalidad
- 276.....El juego simbólico del encuentro inspiración/  
razón por medio de astros y animales
- 302.....El contraste entre la fuerza de la  
inspiración y la insuficiencia del  
lenguaje
- 328.....Una pequeña salvedad a la insuficiencia del  
lenguaje: el sonido y el color
- 343.....Poetas de la claridad/ poetas de la vaguedad
- 372.....Capítulo IV:  
LA RENOVACIÓN DEL LENGUAJE
- 380.....La sencillez, vocera de la modernidad
- 389.....Procedimientos formales comunes: sencillez  
y originalidad
- 394.....Consideraciones métricas, estróficas y  
rítmicas
- 451.....Popularizadores de lo popular
- 471.....Breve consideración conclusiva

474.....	Apéndice
476.....	Martí, Darío y la definición del modernismo
495.....	Bibliografía fundamental
637.....	Índice